



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

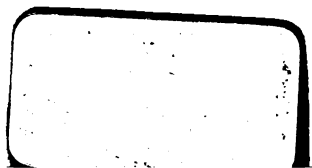
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

ST PATRICK'S



PRAYER BOOK





DOLLARD, PRINTER, DUBLIN.

•



ST. PATRICK'S
PRAYER BOOK.

BY

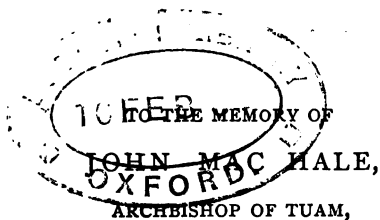
REV. J. E. NOLAN, O.D.C.

PERMISSU SUPERIORUM.

DUBLIN :
J. DUFFY & SONS, WELLINGTON QUAY.

1883.

14001. 9. 1.



PRIEST, PATRIOT, AND POET,
FOREMOST LOVER OF HIS COUNTRY AND
HER LANGUAGE,
THIS MEMORIAL TO THE NAME OF
ST. PATRICK
IS RELIGIOUSLY DEDICATED.

PREFACE.

THE mission of this Prayer Book is learning and piety. Its immediate object is to encourage the *study* of Irish ; its remote (second in order of time, but first in order of merit), is to serve religion. To study Irish is a healthy mental exercise, and the acquisition of it, in addition to the language one speaks, is an accomplishment of a very high order. "A man that knows two languages is twice a man." The neglect of a national language is an index of national mental degradation. In Ireland the Irish language seems to be the only remaining sign by which our distinct nationality may be known, and that too has been nearly wiped out by internal causes and foreign influences. It is time lost to lament over the dead past, which may be remedied only by acting in the living present. The spirit that is abroad in favour of the Irish language, from Philadelphia to Berlin, should stir up the national mind of Ireland (not proverbially lethargic) to a sense of national and religious duty--viz., the conservation of her own language. From Cork to the

Causeway, as from Dublin to Clifden, there is an innate love for the language of Ireland in the heart of every Irishman, which requires but little effort to be quickened into a practical external development. The language of Ireland is a golden vase in which are enshrined the precious deposit of our history, the traditions of our country, the abiding proofs of the high culture of the men of our race. To guard such a treasure is a pious duty—"THE CARE OF THE NATIONAL LANGUAGE IS A SACRED TRUST."

Study, like many other human acts, taken in the abstract, is neither sinful nor meritorious. If this Prayer Book be used for study alone, it will fall very far short of its object ; but if studied "with a good intention," it becomes meritorious, and will be the means of acquiring a higher and holier knowledge of God, not scholastic but devotional. Learning and piety should go hand in hand, helping each other as one brother helps another. "A brother who is helped by his brother is like a strong city"—*Prov.* xviii., 19. The city is the soul. Strengthen it by opposing learning and piety to the twin enemies, ignorance and irreligion.

Apocryphal prayers, like those condemned by the Church, find no place here. Of the latter class is the prayer said to be written by St. John the Evangelist, and found in the tomb of our Lord, to the recital of which the performance of wonderful prodigies is foolishly attributed. From the Prayers at Mass are carefully excluded translations not only not permitted, but positively prohibited by Holy Church. And yet, notwithstanding these condemnations and conscience-binding prohibitions, both apocryphal and condemned prayers have found their way into Catholic Prayer Books of wide circulation, to the discredit of religion and spiritual loss of the faithful.

If the Morning or Evening Prayers be considered too short, the Hymn of St. Patrick, whose praise is in itself, a third part of the Rosary, or a Penitential Psalm, could be profitably added. The Litany of Jesus, as in the Morning Prayers, is approved by our Holy Father the Pope, and it is the only Litany of Jesus permitted to be publicly recited in the Church. The name of St. Patrick is inserted in the "Confiteor," conformable to a practice of time immemorial amongst the Irish-

speaking people. It may be also found in the Prayers at Mass beside the name of "The Mary of Ireland."

The Psalms are a most beautiful form of prayer. They are of Divine origin ; they were the prayers of the chosen people of God ; they were frequently recited by the early Christians ; they still form the principal part of the Divine Office, and extracts from them are frequent in the Holy Mass. St. Patrick recited the entire psalter every night after his missionary day's labour in the following manner: "He divided the night into three parts. In the first he recited one hundred psalms, and bent the knee two hundred times ; in the second, he recited the remaining fifty psalms, immersed in cold water, his heart and hands and eyes raised to heaven ; the remaining third of the night he gave to slight rest, lying on a bare stone."—*Rom. Brev.*, March 17.

Read a psalm every day. Learn a verse by heart every day. "Taste, and see that the Lord is sweet."—*Ps.* 33-9.

Is it not a singular thing to write such a preface to such a book ? Yes ; and it is also singular that it

should be necessary to write it in English in order that Irish people may understand it. The reproach, however, if there be any, is theirs who have in the past been ashamed of Irish ; who have smiled with a smile of contempt on the little ones who spoke it. But you will not follow the example. You will not disown your language, any more than you would your creed or your country. You will not slink away, but you will step into the ranks of the moving millions marching steadily on to the victory of knowledge over ignorance.

The tide comes in slowly, but it comes ; and when full in, how it seems to exult in the splendour of its own magnificence ! So with true learning, which, moreover, raises man above man, and likens him even unto God. May St. Patrick's Prayer Book help to fill the minds of Irishmen with a knowledge of their native language, and their hearts with the love of God, and thereby, contribute to preserve to Ireland the name of "Island of Saints and Scholars," of which title a greater country than Ireland might be proud without being presumptuous.

May God and St. Patrick bless us all.

IOSA



MUIRE.

URNUIGTE NA MAIRNE.

"Cia b'é aih bit nio déantaio i m-bréitir no
i ngníoth, déantaio iao uile in ainm an tigherna
ioia Crioite."—*Col. 3, 17.*

In Ainm an Aitir, agus an Míic,
agus an Spioraio Naomh. Amen.

Tuirling, a Spioraio Naomh, o'áir
n-ionnruide, aiclíon chioite do chero-
meac, agus aóain ionnta teine do
ghráo féin.

Rainnín. Cuir cugainn do Spioraio,
agus cruicéar iao.

Fheagrao. Agus achnaófaio tu
aóao na talman.

Gurómír.

A Oia, do teagairg chioite na
g-Cheromeac le lonnrao an Spioraio
Naomh; tabair dúinn inr an Spioraio
ceutna, go m-blarramaoír an ceart,
agus in a íólar-ran go m-beróeo
ríon-gháirveacár oirrainn: Tré íora
Crioite áir o-Tigherna. Amen.

JESUS.



MARY.

MORNING PRAYERS.

"All whatsoever you do in word or in work, all things do ye in the name of the Lord Jesus Christ."
—*Col.* iii. 17.

IN the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

Come, O Holy Ghost, replenish the hearts of thy faithful, and kindle in them the fire of thy love.

Versicle. Send forth thy spirit, and they shall be created.

Response. And thou shalt renew the face of the earth.

LET US PRAY.

O God, who, by the light of the Holy Ghost, didst instruct the hearts of the faithful, grant that, by the same Spirit, we may know what is right, and ever enjoy his consolation: through Jesus Christ our Lord. Amen.

Uinnuighe an Tigearna.

Ár n-Ádair, a tá air neam, go
naomhtar o'ainm. Go o-tigir o
migeact. Go n-oéantar oo toil air
an talam mar oéantar air neam.
Ár n-arán laeteamail tabair oúinn
an-oiu. Agus maid oúinn ár b-riacá
mar maidimío-ne o'ár b-feiceamnaib
féin. Agus ná léig rinn i g-caitugao.
Act raor rinn ó olc. Amen.

Fáilte an Ainigil.

Dia oo beata, a Muipe, lán oe
grápa; tá an Tigearna maille leat;
ir beannuighe tu ioir mnáib: agus ir
beannuighe toiraó oo bponn, íora.
A Naom-Muipe, a Mlácair Dé, guiró
orhainn-ne, na peacais, anoir, agus
air uair ár m-báir. Amen.

Cné na n-Appol.

Cneirim i n-Dia, Adair Uilecú-
mactac, Cruicuigheoir neime agus
talman. Agus in íora, Críort, a don

MORNING PRAYERS.

11

THE LORD'S PRAYER.

Our Father, who art in Heaven, hallowed be thy name ; thy kingdom come ; thy will be done on Earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread ; and forgive us our trespasses, as we forgive them who trespass against us ; and lead us not into temptation ; but deliver us from evil. Amen.

THE ANGELICAL SALUTATION.

Hail, Mary, full of grace, the Lord is with thee ; blessed art thou among women ; and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us, sinners, now and at the hour of our death. Amen.

THE APOSTLES' CREED.

I believe in God, the Father Almighty, Creator of Heaven and Earth ; and in Jesus Christ, his only Son,

Mac-ran, ár u-Tigearna; vo zabao
 ó'n Spiorao Naom; vo rugao ó Muire
 Óig; o'fulaing páir faoi Póint
 Píoláio, vo ceuraó, fuair bár, agus
 vo h-aúlacaó; vo cuairíor go h-
 iriuonn, o'éirig an tnear lá ó marb-
 aib; vo cuairíor fuar air neam; a tá
 'na fuidé air o'oir Dé, an átar uilecú-
 máctais; ar rin tiocfaio cum breit-
 eamnar vo tabairt air beoáib agus
 air marbáib. Cierom inr an Spiorao
 Naom, inr an Naom-Eaglaí Catoilici,
 i g-comaoín na naom, i maiteamnar
 na b-peacaó; in eiréirighe na colna,
 agus inr an m-beata fíoruidé.
 Amen.


An fáoiríoin Coitcionn.

Domuigim vo Oia uilecúmacá,
 vo Muire Naomta, Síor-Óig; vo Mí-
 ceál naomta, Árvaingeal; vo Naom
 Eoin báirde; vo na h-Árptoláib
 naomta, Peavair agus Pól; vo Naom
 Pátráic, agus vo na naomáib uile,

our Lord, who was conceived by the Holy Ghost ; born of the Virgin Mary ; suffered under Pontius Pilate ; was crucified, dead, and buried ; he descended into Hell ; the third day he arose again from the dead ; he ascended into Heaven ; and sitteth at the right hand of God, the Father Almighty ; from thence he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Ghost ; the Holy Catholic Church ; the communion of saints ; the forgiveness of sins ; the resurrection of the body ; and life everlasting. Amen.

THE CONFITEOR, OR GENERAL
CONFESSION.

I confess to Almighty God, to the blessed Mary, ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles, Peter and Paul, to St. Patrick, and to all the Saints



[Aður vuit-re, Áðair*] Guþ þeacuiðear
 go ró-mór, le rmuaineað, le bmaðar,
 aður le gniom, tré mo çoir féin, tré
 mo çoir féin, tré mo mór-çoir féin.

Air an aððar rin, imþigim air
 muine Naomta, Síon-Óig; air Miceál
 naomta, Árvaingeal; air Naom Eoin
 ðairre; air na h-Árptolaið naomta,
 þeððar aður Pól; air Naom Páð-
 raic, aður air na naomaið uile, [Aður
 orit-ra, Áðair*] Guðe cum an Tiðe-
 arna ár n-Dia air mo þon.

Go v-tuðarð Dia uilecúmaçtaç
 tróçairre ðam, go maiðrð Se mo þeacarið
 ðam, aður go v-treoruiðrð Se me cum
 na beaça ríorruirðe. Amen.

Glóir vo'n Áðair, aður vo'n Mac
 aður vo'n Spiorað Naom. Mar a
 ðí air v-túr, mar a tá anoir, aður
 mar a þeirðear go þrát: le raoðal
 na raoðal. Amen.

* ní veirðear ro açt le Saðare imf an
 þ-faorirðin.

(and to thee, Father*), that I have sinned exceedingly in thought, word and deed, *through my fault, through my fault, through my most grievous fault.* Therefore I beseech the blessed Mary, ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles, Peter and Paul, St. Patrick, and all the Saints (and thee, Father*), to pray to the Lord our God for me.

May the Almighty God have mercy on me, forgive me my sins, and bring me to life everlasting. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be ; world without end. Amen.

* This is said only to the Priest in Confession.

Liosáin Íora.

A Tígearna, déan trócaire oirrainn.
 A Chríost, déan trócaire oirrainn.
 A Tígearna, déan trócaire oirrainn.
 A Íora, éir' linn.
 A Íora, éir' linn go sháramail.
 A 'Dia, an t-Ádair Neamhó,
 A 'Dia, an Mac, a Fuargaltóir
 an domáin,
 A 'Dia, an Spiorad Naomh, [amáin,
 A Tríonóir Naomta, don 'Dia
 A Íora, a Mhac Dé bí,
 A Íora, a 'Deallmaró an Ádair,
 A Íora, a Lonnmaró an t-Soluir
 Síorruíre,
 A Íora, a Rí na glóire,
 A Íora, a Shian an Chri't, [Muirne,
 A Íora, a Mhac na Maíone
 A Íora seanamail,
 A Íora iongantais,
 A Íora, a 'Dia neartmair,
 A Íora, a Ádair an t-raoigail le
 teacht,

Déan trócaire oirrainn.

LITANY OF JESUS.

LORD, have mercy on us.
 Christ, have mercy on us.
 Lord, have mercy on us.

Jesus, hear us.

Jesus, graciously hear us.

God the Father of heaven,
 God the Son, Redeemer of the]
 world,

God the Holy Ghost,
 Holy Trinity, one God,

Jesus, Son of the living God,
 Jesus, Splendour of the Father,
 Jesus, Brightness of Eternal
 Light,

Jesus, King of Glory,

Jesus, Sun of Justice,

Jesus, Son of the Virgin Mary,

Jesus, most amiable,

Jesus, most admirable,

Jesus, the mighty God.

Jesus, Father of the world to
 come,

B

Have mercy on us.

A íora, a Ainigil na h-áprocó-
 A íora no cúmactac, [maíne,
 A íora no foigíoeac,
 A íora no fómórac,
 A íora ceannra, úmal-éioiúig,
 A íora, a Shráduigheoir na sean-
 mnuiigeacta,
 A íora, ár nShráduigheoir-ne,
 A íora, a Dia na Siotcána,
 A íora, a Uígoair na beata,
 A íora a Scatáin na rubailceao,
 A íora, a Tearshráduigheoir
 A íora, ár n-Dia, [anam,
 A íora, ár n-Díoean,
 A íora, a Aitair na m-boct,
 A íora, a Ionnmuir na g-cieo-
 meac,
 A íora, a Treudairde maít,
 A íora, a fíon-Soluir,
 A íora, a Eagna fíonuirde,
 A íora, a Maítir dochoimrighe,
 A íora, ár Sligeagur árm-beata,
 A íora, a Sháioeacair na n-Ain-
 geal,
 A íora, a Ríg na n-Ároacair,

Déan cúlcairne oghaimn.

Jesus, Angel of the Great Counsel,

Jesus, most powerful,

Jesus, most patient,

Jesus, most obedient,

Jesus, meek and humble of heart,

Jesus, Lover of Chastity,

Jesus, Lover of us,

Jesus, God of Peace,

Jesus, Author of Life,

Jesus, Example of Virtues,

Jesus, zealous Lover of Souls,

Jesus, our God,

Jesus, our Refuge,

Jesus, Father of the Poor,

Jesus, Treasure of the Faithful,

Jesus, the Good Shepherd,

Jesus, the True Light,

Jesus, Eternal Wisdom,

Jesus, Infinite Goodness,

Jesus, our Way and our Life,

Jesus, Joy of Angels,

Jesus, King of Patriarchs,

Have mercy on us.

A íora, a Mairtín na n-Árcoil,
 A íora, a Teagarstóir na Soir-
 zeulaídeas,
 A íora, a Níot na Mairtíneas,
 A íora, a Soluir na S-Coinfe-
 róir,
 A íora, a Fíonglaine na Mairtí-
 neas,
 A íora, a Cóirín na Naom uile,
 Bí trócaireas linn; coisil dúinn, a
 íora.

Déan trócaire oghann.

Bí trócaireas linn; éir linn go
 gnáramail, a íora.

Ó'n uile olc,
 Ó'n uile peacas,
 Ó' fairséim,
 O cealgair an diabail,
 Ó rriopas na thúire,
 Ó bair ríonúire,
 Ó faillige o' análuas
 naomta,
 Ar uet rúiníamha o' ioncól-
 nuighe naomta,
 Ar uet do gineamha,
 Ar uet do naoideantacta,
 Ar uet do beata mó-óiaða,

Bair ríon, a tíghearna íora.

Jesus, Master of the Apostles,

Jesus, Teacher of the Evangelists,

Jesus, Strength of Martyrs,

Jesus, Light of Confessors,

Jesus, Purity of Virgins,

Jesus, Crown of all Saints,

Be merciful unto us, hear us,

O Jesus,

Be merciful unto us, graciously hear us, O Jesus,

From all evil,

From all sin,

From thy anger,

From the snares of the devil,

From the spirit of fornication,

From everlasting death.

From the neglect of thy holy inspiration,

Through the mystery of thy holy incarnation,

Through thy nativity

Through thy infancy,

Through thy most holy life,

Have mercy on us.

Lord Jesus, deliver us.

22 Ὑμνῶντε τὴν Μαριάνε.

<p> Δρ υἱὲ τοῦ ἰαοῦταρ, Δρ υἱὲ τοῦ ζευγέρματ' αἰσὺρ τοῦ ῥάιρε, Δρ υἱὲ τοῦ ἐποιρε αἰσὺρ τοῦ ἐρείζιν, Δρ υἱὲ τοῦ ἀνθρῆαινε, Δρ υἱὲ τοῦ βάιρ αἰσὺρ τοῦ ἀόλαιττε, Δρ υἱὲ τοῦ εἰρέιηζε, Δρ υἱὲ τοῦ θέαρζαβάλα, Δρ υἱὲ τοῦ ζάιηρεαῖαρ, Δρ υἱὲ τοῦ ζλόιηε, </p>	<p> } </p>	<p> Ἐαορ ῥιη, α ἱζεαρνα ἱορ. </p>
---	------------	-----------------------------------

Α Ὑαιν Ὁέ, α τόζαρ πεακαῖο ἀν
νοῖμαιν; κοῖζιλ οὐῖνν α ἱζεαρνα
ἱορ.

Α Ὑαιν Ὁέ, α τόζαρ πεακαῖο ἀν
νοῖμαιν; εἶρε ἕνν ζο ζηάραμαιλ, α
ἱζεαρνα ἱορ.

Α Ὑαιν Ὁέ, α τόζαρ πεακαῖο ἀν
νοῖμαιν; οἶαν τρῶσαιη ορῆαινν, α
ἱζεαρνα ἱορ.

Α ἱορ, εἶρε ἕνν.

Α ἱορ, εἶρε ἕνν ζο ζηάραμαιλ.

Ζυῖομίρ.

Α ἱζεαρνα ἱορ Χρίορ, α οὐδ-
αιρε; "ἱαρηαῖο, αἰσὺρ ταβαρφαρ οαοῖδ;

Through thy labours,
Through thy agony and pas-
sion,
Through thy cross and dereliction,
Through thy languors.
Through thy death and burial,
Through thy resurrection,
Through thy ascension,
Through thy joys,
Through thy glory,

Lord Jesus, deliver us.

Lamb of God ! who takest away
the sins of the world : hear us, O
Lord Jesus !

Lamb of God ! who takest away
the sins of the world : graciously hear
us, O Lord Jesus !

Lamb of God ! who takest away
the sins of the world : have mercy on
us, O Lord Jesus !

Jesus, hear us.

Jesus, graciously hear us.

LET US PRAY.

O Lord Jesus Christ, who hast said,
“ Ask, and it shall be given you ; seek,

lorġatò, aġur ġéabaiò jib; buailiò,
aġur foirġeolari odoiò:" impiġmfo
opt, tabairi o'ar n-atċuingib bjonni-
tanar vo ġiáò, ionnor ġo nġiáò-
ċamaoir tu ġo bñat le n-ar lán-
ċporòe, le beul aġur le ġnfoim; aġur
naċ rċuijrimir ċoròċe o' molaò.

A ċiġearna, tabairi oúinn rior-
eagla aġur ġiáò o'oinm naomċa,
óir nċ rċuijearna tu ċoròċe a maġlu-
ġaò na n-oaoineao a ċeagárgairi i
n-oaingneao vo ġiáò.

A Oia, vo ċinn vo Mac éinġein 'na
Ślánuiġteoiri an oomain, aġur o' ói-
ouiġ iora vo ġairm air; tabairi
oúinn ġo tpióaireao ġo realbóċam-
aoir a maðaro reunmar i b-flaite-
amnar, mar onóuiġmfo a naom ainm
air an talam: Noċ mairnar aġur
maġluiġear 'na Oia maraon leat-ra in
aonaoċt an Spioraito Naom, le raoġal
na raoġal. Amen.

and you shall find ; knock, and it shall be opened to you ;” we beseech thee, grant to our supplications the effects of thy love ; that we may ever love thee with our whole hearts, in word and deed, and that we may never cease from praising thee.

Grant us, O Lord, a perpetual fear and love of thy holy name, for thou never ceapest to direct those whom thou instructest in the solidity of thy love. Amen.

O God, who hast appointed thy only begotten Son, the Saviour of the world, and hast commanded that his name should be called Jesus ; mercifully grant that we may enjoy his happy vision in heaven, whose holy name we venerate upon earth ; who, with thee and the Holy Ghost, liveth and reigneth one God, world without end. Amen.

Aingeal an Tígearna.

R. O'foillirig Aingeal an Tígearna
do Muirne:

F. Agus do gab ri o'n Spioraio Naomh.
Dia do beata, a Muirne, &c.

R. Feuc banóglaic an Tígearna:

F. So n-veantar liom-ra do réir
o'focail.

Dia do beata, a Muirne, &c.

R. Agus migneao feoil de 'n Bha-
tar:

F. Agus do cóinnuig Sé eadpáinn.

Dia do beata, a Muirne, &c.

R. Suiró oipáinn, a Naom-Mátair
Dé:

F. Ionnoir so n-veanfaide oipeam-
nac rinn cum geallamain Crioirt
o'fágail. Amen.

Suirómír.

Dóirt anuas, a Tígearna, imrig-
míó ort, do grápa in ár g-croíoch,
ionnoir tar éir fíor o'fágail dúinn le

THE ANGELUS DOMINI.

THE Angel of the Lord declared
unto Mary.

R. And she conceived of the Holy
Ghost.

Hail, Mary, &c.

V. Behold the handmaid of the
Lord.

R. Be it done unto me according
to thy word.

Hail, Mary, &c.

V. And the Word was made flesh :

R. And dwelt amongst us.

Hail, Mary, &c.

V. Pray for us, O Holy Mother of
God.

R. That we may be made worthy
of the promises of Christ.

LET US PRAY.

Pour forth, we beseech thee, O
Lord! thy grace into our hearts, that
we, to whom the Incarnation of Christ

teachtairneacht an aingil air teacht
 Críost do Míic i g-colann daonra,
 go u-tiocfaid linn tré n-a páir agus
 a chloir uil go glóir a eirínghe; tréir
 an g-Críost céanna, ár u-Tighearna.
 Deonuiḡ, a Tighearna, imrímhíocht,
 ár ngníomhartha do roimhínnuḡaḡ leo'
 análuigtiḡ naomta, agus treoiruiḡ iad
 leo' deaḡ-conḡnaḡ, ionnór go u-
 tionrḡónaḡaḡoir ár n-urhnuigste agus
 ár n-oibhreacha go h-uile uair féin,
 agus go m-baḡ tríoḡra críochnóḡaḡ iad
 go feunmair; tré íora Críost ár
 u-Tighearna Amen.

R. Go g-cóinnuigtiḡ conḡnaḡ Dé
 aḡainn do ḡnát: P. Amen.

R. Agus go b-faḡaíḡ anama na
 b-fíneun do cuairí roimhinn ruaimnear
 i ríochtáin tré tríoḡaḡe Dé. P. Amen.

thy Son was made known by the message of an angel, may, by his passion and cross, be brought to the glory of his resurrection: through the same Christ our Lord.

Direct, we beseech thee, O Lord, our actions by thy holy inspirations, and carry them out by thy gracious assistance, that every prayer and work of ours may always begin from thee, and by thee be happily ended. Amen.

V. May the divine assistance remain always with us.

R. Amen.

V. And may the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace.

R. Amen.

ὕμνῳ ἡμῶν τῷ Πάτερ ὁ Θεός

Ἰν ὀνόματι τοῦ Θεοῦ, ἀγῶν ἡμῶν ὅλος,
ἀγῶν ἡμῶν ὅλος. Ἀμήν.

Τῷ Πάτρι, ὁ Θεός ὅλος, &c.

Ῥαῖνιν:—ὁ Θεός, ποιητὴς τοῦ
κόσμου:

Ῥαῖνιν:—ἀγῶν ποιητὴς τοῦ
κόσμου.

Ῥ. ὁ Θεός, ἐλθέτω ὁ Θεός ὅλος.

Ῥ. ὁ Θεός, ἐλθέτω ὁ Θεός ὅλος,
ἐλθέτω ὁ Θεός ὅλος.

Ῥ. ὁ Θεός, ἐλθέτω ὁ Θεός ὅλος:

Ῥ. ἀγῶν ἐλθέτω ὁ Θεός ὅλος,
ἐλθέτω ὁ Θεός ὅλος.

Ῥ. ὁ Θεός ὅλος, ἐλθέτω ὁ Θεός ὅλος,
ἀγῶν ἐλθέτω ὁ Θεός ὅλος:

Ῥ. ὁ Θεός ὅλος, ἐλθέτω ὁ Θεός ὅλος,
ἐλθέτω ὁ Θεός ὅλος.

Ῥαῖνιν.

ὁ Θεός ὅλος, ἐλθέτω ὁ Θεός ὅλος,
ἐλθέτω ὁ Θεός ὅλος, ἐλθέτω ὁ Θεός ὅλος;

EVENING PRAYERS.

IN the name of the Father, and of
the Son, and of the Holy Ghost.
Amen.

Come, O Holy Ghost, &c.

V. Thou, O Lord, wilt open my
lips :

R. And my tongue shall announce
thy praise.

V. Incline unto my aid, O God.

R. O Lord, make haste to help me.

V. Lord, hear my prayer.

R. And let my cry come unto thee.

V. Let us put ourselves in the pre-
sence of God.

R. And give him thanks for the
graces we have received from him.

LET US PRAY.

O Lord God, I firmly believe that
thou art here present, that thou dost

b-fuil tu ag feucháin orm ; go b-fuil tu ag éirteacht liom ; agus go b-fuil fíor agat air mo rnuaintib uile. Molaim, onóruiḡim agus aḡaim tú ; aomuiḡim sup tu mo Crutuiḡteoir agus m' Áro-Tígearna, o'ár cóir dam, agus o'ár méin liom géilleaḡ iní an uile nio.

Beirim míle buíóaḡar leat, a Tígearna, air son na nḡár agus na o-taḡartaí uile do tús tu dam, ó táinig me air an raoḡal ro go o-tí a n-oiu, i o-taoib sup crutuiḡir me, sup fuarḡlaí me, go mḡnir Críortaoíe agus Catoiliceaḡ oíom : agus go mói-mói, go o-tuḡaí rlan me tré ḡaḡ cruaḡ-ḡár agus baḡal air feaḡ an lae ro.

A Tígearna, tré do mói-ḡrócaíre, taḡaí rólur do ḡráí oúinn, cum go m-baḡ leui oúinn ár loḡta, go m-beíóaḡ fíor-ḡráin aḡainn oíra, agus go m-beíóaḡ oíilḡíor críoíe oíraínn tré fearḡ a ḡur oírt. Amen.

[Abair anro—Uinnuighe an Tígearna, fáilte an aingil, Cré na n-áptol, agus an faoiríoin coitḡíonn.]

see me, that thou dost hear me, that thou knowest all my thoughts. I praise, honour, and adore thee. I acknowledge that thou art my Creator and my Sovereign Lord, to whom I owe and give homage in all things.

I give thee a thousand thanks, O Lord, for every gift and grace thou hast bestowed upon me, from the time I came into the world to this day, because thou hast created me, redeemed me, and made me a Christian and a Catholic, and more especially because thou hast brought me safe through every difficulty and danger of this day.

Through thy great mercy, O Lord, grant us the light of thy grace, that we may know our sins, that we may have a true hatred of them, and contrition of heart for having offended thee. Amen.

[Say the Lord's Prayer, the Angelical Salutation, the Apostles' Creed, and the General Confession.]

Λισοάιν Μυιρε.

Δ Τίγεαρνα, ὅεαν τρώκαιρε οἱρραινν.
 Δ Ḳρίορτ, ὅεαν τρώκαιρε οἱρραινν.
 Δ Τίγεαρνα, ὅεαν τρώκαιρε οἱρραινν.
 Δ Ḳρίορτ, εἶρτ λινν.
 Δ Ḳρίορτ, εἶρτ λινν ʒο ʒηάραμναιλ.
 Δ Όια, ἀν τ-άταιρ Νεαμῶα, ὅεαν
 τρώκαιρε οἱρραινν.
 Δ Όια, ἀν Mac, ἀ ʒυαρʒαλτόρι ἀν
 ὅομναιν, ὅεαν τρώκαιρε οἱρραινν.
 Δ Όια, ἀν Σπιορναο Ναομ, ὅεαν
 τρώκαιρε οἱρραινν.
 Δ Τρίονόιο Ναομῆα, ἀοη Όια ἀμάν,
 ὅεαν τρώκαιρε οἱρραινν.

Δ Ναομ-Μυιρε,
 Δ Ναομ-Μάταιρ Όέ,
 Δ Ναομ-Μαιʒοεαν na μαιʒοεαν,
 Δ Μάταιρ Ḳρίορτ,
 Δ Μάταιρ na η̄γνάρ νιαῶα,
 Δ Μάταιρ ιρ ʒιορʒλαινε,
 Δ Μάταιρ ιρ ʒεανμνυῶε,
 Δ Μάταιρ ʒαν τρυαλλιυʒαῶ,

ʒυῶ οἱρραινν.

LITANY OF THE BLESSED VIRGIN.

—

LORD, have mercy on us.
Christ, have mercy on us.
Lord, have mercy on us.
Christ, hear us.
Christ, graciously hear us.
God the Father of heaven, have mercy
on us.
God the Son, Redeemer of the world,
have mercy on us.
God the Holy Ghost, have mercy on
us.
Holy Trinity, one God, have mercy
on us.
Holy Mary,
Holy Mother of God,
Holy Virgin of Virgins,
Mother of Christ,
Mother of divine grace,
Mother most pure,
Mother most chaste,
Mother undefiled,

} Pray for us.

36 Ὑμνίστε ἀν Τράκονα.

Δ Μάταιρ ζαν τοιβέιμ,
 Δ Μάταιρ ζεαναμίλ,
 Δ Μάταιρ ιονζανταῖ:
 Δ Μάταιρ ἀρ ζ-Κρυτνίστεορ,
 Δ Μάταιρ ἀρ Σλάνννίστεορ,
 Δ Μαιζνεαν ιρ εαζναιζε,
 Δ Μαιζνεαν πό οημνιρνεαῖ,
 Δ Μαιζνεαν πό ἐλύαμίλ,
 Δ Μαιζνεαν ἐμμάαταῖ,
 Δ Μαιζνεαν ἐεανρη,
 Δ Μαιζνεαν ὀιλεαρ
 Δ Σατάιν ἀν Ἐιρτ,
 Δ Ἐαταοιρ na h-Εαζνα,
 Δ Ἐύιρ ἀρ ηζάιρνεαῖαιρ,
 Δ Σοιτίζ ρριρναῖαλτα,
 Δ Σοιτίζ οηόρμνιζ,
 Δ Σοιτίζ οηιρνεαρ na Ἐράβαρ;
 Δ Ρόιρ ρύιρναμνιζ,
 Δ Ἐυιρ Ὀάιβιρ,
 Δ Ἐυιρ εαδνρῶα,
 Δ Ἐιζ ὀρῶα,
 Δ Αιρ na Ἐοηναρτα,
 Δ Ὀορμνιρ ρλατεαμνιζ,
 Δ Ρεулт na Μαιρνε,
 Δ Σλάντε na n-εαρλάν,

Συρὸ οημνιρ.

Mother inviolate,
Mother most amiable,
Mother most admirable,
Mother of our Creator,
Mother of our Redeemer,
Virgin most prudent,
Virgin most venerable,
Virgin most renowned,
Virgin most powerful,
Virgin most merciful,
Virgin most faithful,
Mirror of Justice,
Seat of Wisdom,
Cause of our Joy,
Spiritual Vessel,
Honourable Vessel,
Vessel of singular Devotion,
Mystical Rose,
Tower of David,
Tower of Ivory,
House of Gold,
Ark of the Covenant,
Gate of Heaven,
Morning Star,
Health of the Weak,

Pray for us.

38 **Uirniúgte an Tríchnóna.**

A Ósáin na b-peacaí,
 A Sóláir na n-uobhrónaí,
 A Congnairí na h-Críotairí ead,
 A Baintíochán na n-Aingeal,
 A Baintíochán na n-Árdaí,
 A Baintíochán na b-Fáilí,
 A Baintíochán na n-Árdaí,
 A Baintíochán na Mairtíreac,
 A Baintíochán na h-Coinneáirí,
 A Baintíochán na Mairtíreac,
 A Baintíochán na Naom uile,
 A Baintíochán a gabad gan peacaí.

Suirí oirínn.

A Uain Dé, tógad peacaí an
 uómaí : coisil uínn, a Tígeanna.

A Uain Dé, tógad peacaí an
 uómaí : éirí linn go h-ádhmáil, a
 Tígeanna.

A Uain Dé, tógad peacaí an
 uómaí : uéan tríocairí oirínn, a
 Tígeanna.

R. Suirí oirínn, a Naom-Máirí
 Dé:

F. Ionnoir go n-uéanfairí oirínnac
 rinn cum geallamain Críot u'fáil.

Cuirimís rinn féin faoi do coimirc,

Refuge of Sinners,
Comforter of the Afflicted,
Help of Christians,
Queen of Angels,
Queen of Patriarchs,
Queen of Prophets,
Queen of Apostles,
Queen of Martyrs,
Queen of Confessors,
Queen of Virgins,
Queen of all Saints,
Queen conceived without sin,

} Pray for us.

Lamb of God, who takest away
the sins of the world: spare us, O
Lord.

Lamb of God, who takest away
the sins of the world: graciously hear
us, O Lord.

Lamb of God, who takest away the
sins of the world: have mercy on us.

V. Pray for us, O holy Mother of
God.

R. That we may be made worthy
of the promises of Christ.

We fly to thy patronage, O holy

40 Uirnuigíte an Tríchnóna.

a Naom-Mátaí Dó, ná tarcuirniú áir
n-uirnuigíte in áir maectanaraid, áct
raor rinn ó sac baogal, a Mairgoean
ríorlórmair beannuigíte.

[Abair annro "Aingeal an Tighearna," &c.]

Salbe Regina.

Go m-beannuigítear vuit, a Baine-
ríogán beannuigíte, a Mátaí na
trócaire, áir m-beata, áir milreacht,
asur áir n-Dóctar. Ir ort-ra rghreava-
maoio-ne, clann boct úibearta éada.
Ir cúgat-ra a cuirimís áir n-ornairde
as geur-íol asur as caoir, inr an
ngleann ro na n-veor. Air an aóbar
rin, a Eadaríguirdeoir, iompuiú ro
ríile trócaireada oirrainn. Asur tar
eir an úibearta ro, tairbéan úuinn
torad beannuigíte ro bionn, íora, a
Mairgoean Muire ceannra, éraibteac,
milir.

Suirómír cum áir n-Aingil Coimveacta.

A Aingil Dó! a bídear v'ár

Mother of God, despise not our petitions in our necessities, but deliver us from all dangers, ever' glorious and blessed Virgin.

[Say "The Angel of the Lord," &c.]

SALVE REGINA.

Hail! holy Queen, Mother of Mercy, our Life, our Sweetness, and our Hope. To thee do we cry, poor banished children of Eve. To thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears. Turn then, most gracious Advocate, thine eyes of mercy towards us; and, after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O pious, O sweet Virgin Mary.

LET US PRAY TO OUR ANGEL
GUARDIAN.

O Angel of God! who art our pro-

42 Uinnuigíte an Tríádnóna.

ḡ-coimíveaċt, ná ṙḡar linn: ṙoillṙiḡ
ṙinn aḡur cóiméaḡ ṙinn, anoċt aḡur
aṙ uaiṙ áṙ m-báṙ. Amen.

Tabaiṙ cuaiṙt, a Ṭiḡearna, aṙ an
tiḡ ṙo, aḡur oíbiṙ a b-ṙaḡ uaiḡ ḡaċ
uile ċeaḡ an oiaabail: ḡo n-oéanaio
na h-aingil beannuigíte áṙar ann ċum
áṙ ḡ-coiméaḡa i ṙioċcáin: aḡur ḡo
ḡ-comnuigíḡ oḡ beannaċt ṙéin in áṙ
meaṙḡ oḡ ḡnáċt tṙé Ćṙioṙt áṙ o-Ṭiḡ-
earna. Amen.

ḡurómíṙ aṙ ṙon na Maṙb.

A Oia, a Ćṙuċuigíteoiṙ aḡur a ṙuaṙ-
ḡaltóṙ na ḡ-ċṙeioṙmeaċ uile, tabaiṙ
o'anamnaib na b-ṙíṙeun oḡ ċuaio
ṙomáinn maiteamṙar in a b-peac-
aioib ḡo h-iomlán: ionnoṙ ḡo b-ṙuiḡ-
oíṙ an loḡaḡ le a ṙaib ṙúil aca
a ḡ-comnuioe, tṙé eaḡarḡuioe ċṙaíb-
teaċ. Ṭṙa, a maṙear aḡur a maḡ-
luigear le ṙaoḡal na ṙaoḡal. Amen.

R. Molṙamaoio ċu, a Oia.

F. Aḡur ḡlaooṙamaoio aṙ o'áinnm.

tector, do not abandon us ; enlighten and protect us to-night, and at the hour of our death.

Visit, we beseech thee, O Lord, this habitation, and banish from it all the snares of the devil ; may thy holy angels dwell therein, to preserve us in peace ; and may thy blessing be upon us forever : through Christ our Lord. Amen.

LET US PRAY FOR THE DEAD.

O God, the Creator and Redeemer of all the faithful, give to the souls of the faithful departed the remission of all their sins : that, through the help of pious supplications, they may obtain the pardon which they have always desired. Who livest and reignest for ever and ever. Amen.

V. We praise thee, O Lord,
R. And call upon thy name.

44 Υμνιζετε αν Τησάνονα.

R. Ώο ναομταρ Δινμ αν Τιζεαρνα.

ƿ. Ανοιρ αζυρ λε ραοζαλ να ραοζαλ.

R. Ώλόιρ νο'ν Ατταρ αζυρ νο'ν
Μαε, αζυρ νο'ν Σπιοπαο Ναομ.

ƿ. Μαρ νο βί αιρ ο-τύρ, μαρ α τά
ανοιρ, αζυρ μαρ α βερθεαρ Ώο βράτ;
λε ραοζαλ να ραοζαλ.

Αμεν.

Ιν Δινμ αν Ατταρ, αζυρ αν Μιε,
αζυρ αν Σπιοπαο Ναομ.

Αμεν.



V. May the name of the Lord be blessed :

R. Now and for ever.

V. Glory be to the Father, and to Son, and to the Holy Ghost.

R. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.



ὁμολογήσῃ

Χριστοῦ ἐβρυχαιό, Χριστοῦ, ὁ ὅτι αἰρ,
 ἄσυν καρταναῶτα.

Ἰησοῦσε ποῖν να ὁμολογήσῃ.

Α Ὅια ἴσῳρριουό, υἱεῶμαῶταις, τα-
 βαιρ οὔινν ἡρέιρ χριστοῦ, ὁ ὅτι αἰρ,
 ἄσυν καρταναῶτα; ἄσυν ἔμ σο ἡ-
 ἡαμοιρ τοῦαὸ το ἡελλᾶμνα, ταβαιρ
 οὔινν ἡῖάρ ἔμ ὁ αἰτεαντα το ἡῖαὸ-
 υἡαὸ ἄσυν το ἔοιμῶιναὸ: τρέ ἴορα
 Χριστοῦ ἁρ ὁ-Τιῡεαῖνα. Amen.

ὁμολογήσῃ Χριστοῦ ἐβρυχαιό.

Α Ὅια, τὰ τοῖλῡορ χριστοῦ οἷμ
 τρέ ἡεαρς το ἔμ οἷ; ἄσυν τὰ ἡαῶ
 ἡῖμνεαὶ ἄσυν ὁμ' ἡεαῖοῖβ, ὁ
 ἡῖς σο ἡ-ἡῖλ ἡαὸ μῖοῦαἰνεαῖμαῶ
 ἡαῖρ-ἡε, α Ὅια, α ἔμῖλεαρ μο ἡῖαὸ
 σο ἡ-ἡομῶλᾶν, ἡ ὁ-ταοῖβ το μᾶἡεαῖρα
 ὁῶοῖμῖςτε ἄσυν το ἔαἡῡεαῶτ ἡό
 ἡεαῖμαἡ: ἄσυν τὰ ἡῖν ὁαἡῡεαν
 ἄσυν, ἡεεονῡαὸ το ἡαῖμ-ἡῖαῖρα, ἡαν
 ἡεαρς το ἔμ οἷ ἁῖρς σο ἡῖαῶ.

ACTS OF CONTRITION,
FAITH, HOPE, AND CHARITY.

A PRAYER BEFORE THE ACTS.

O Almighty and eternal God! grant unto us an increase of Faith, Hope and Charity ; and that we may obtain what thou hast promised, make us love and practise what thou commandest: through Jesus Christ our Lord. Amen.

AN ACT OF CONTRITION.

O my God ! I am heartily sorry for having offended thee ; and I detest my sins most sincerely, because they displease thee, my God, who art so deserving of all my love, for thy infinite goodness and most amiable perfections ; and I firmly purpose, by thy holy grace, never more to offend thee.

Sínom Cneirim.

A. Oia, cneirim go diongbálta sup
 b'adon Oia amáin tu, Cruaigíteoir a sup
 áro-Tigearna neime a sup talman, go
 b-fuil do maítear a sup do cúmact
 dochoimrigte. Cneirim go diongbálta
 go b-fuil ionnat-ra, an t-adon Oia
 amáin, trí pearranna diaða eoir-
 deaigíte a sup coimionann in gac uile
 nio, an t-Adair a sup an Mac, a sup an
 Spiorao Naomh. Cneirim go diong-
 bálta sup glac Oia an Mac, an dara
 pearra de'n Tríonóio nó Naomhta, co-
 lann daonra; sup gabað ó'n Spio-
 rao Naomh é, go ruzað é ó'n Maig-
 dean Muire; sup fulaing re páir,
 a sup go b-fuar re bár air an g-croir
 cum rinn-ne o'fuar gailt a sup do
 flánuzað; sup éirig re an tpeaí lá ó
 maibair; go n-deaí re ruar air
 neamh; go o-tiocfaí re i n-deirneá an
 t-rao gail cum breiteamhar do tabairt
 air an g-cineað daonra; go o-tabar-
 páir re doibneair ríoruirde mar luac-
 raóair do na deag-daoinib, a sup go

AN ACT OF FAITH.

O my God, I firmly believe that thou art one only God, the Creator and Sovereign Lord of heaven and earth, infinitely great and infinitely good. I firmly believe that in thee, one only God, there are three divine persons, really distinct and equal in all things, the Father, the Son, and the Holy Ghost ; I firmly believe that God the Son, the second person of the blessed Trinity, became man ; that he was conceived by the Holy Ghost, and was born of the Virgin Mary ; that he suffered, and died on a cross to redeem and save us ; that he arose the third day from the dead ; that he ascended into heaven ; that he will come at the end of the world to judge mankind ; that he will reward the good with eternal happiness, and condemn the wicked to the everlasting pains of hell. I believe these and all other articles which the Holy

o-teilgriú re na ríoc-óaoine go
 piantaib ríoruiúe iſinn. Cneirim
 iao ro, agus ſac alt eile a óraobry-
 aoilear an Naom-Éaglaír Catoiliceac
 Rómánac úinn, ve bñg ſur tura, a
 Óia, an ſíinne oo-meallta o'foillrig
 iao, agus ſur óruig tu úinn éirteaót
 leir an Éaglaír, mar ir í bun agus
 uaitne na ſíinne í. Inſ anſ-cneveam
 ro tá nún oainſean aſam, le coñſnaó
 oo naom-ſnára, maiſeactain agus bár
 o'faſail.

Sínóm Oótcáir.

A Óia, oo ſeall go ſnáramail ſac
 tabairtar, agus ſlaiteamnar féin
 tré loſa Cníort oo'n ríeam a cóim-
 líonar o'aitéanta; aſ taobaó le,
 oo cúmaót, le oo maiſear agus le
 oo érócaire ooóimrigte, agus le muin-
 iſin in oo ſeallamnaib naomta a
 cóimlíonar tu a ſ-cóimnuige go ſíin-
 neac; tá oótcár oainſean aſam go
 o-tabairſaíotu maiſeamnarmó ſeacaó
 uile óam, ſnára cum tura o'foſnaó

Roman Catholic Church proposes to our belief, because thou, my God, the infallible Truth, hast revealed them, and thou hast commanded us to "hear the Church,"* which is "the pillar and the ground of truth."† In this faith I am firmly resolved, through thy holy grace, to live and die.

AN ACT OF HOPE.

O my God, who hast graciously promised every blessing, even Heaven itself, through Jesus Christ, to those who keep thy commandments; relying on thy infinite power, goodness, and mercy, and on thy sacred promises, to which thou art always faithful, I confidently hope to obtain pardon of all my sins, grace to serve thee faithfully in this life, by doing the good works thou hast commanded,

* Matt. xviii. 17. † 1 Tim. iii. 15.

70 οὐτράτεα ἀνὰ ῥαοῖα ῥοῖε
 ὅθεν ἀνὰ ν-θεῶν-οβαίη ὁρῶντις
 τοῦ κοίμλιοντα με λέο' ἐν ῥαοῖα-
 ῥα; ἀνὰ ῥαοῖα ῥοῖε ὁρῶντις
 ἀνὰ ῥαοῖα εἰς: τῆς ἰοῦα ῥοῖα, ὁ
 ῥοῖα ἀνὰ ῥαοῖα ὁ ῥοῖα.

Σημειώσεις

A 'Dia, ghráduigim tu lem' éirí, agus lem' anam go h-íomlán, agus ór cionn gac uile níos, de bhrí go b-fuil tu maíe agus íomlán go coomrúite, agus go coitilleann tu mo ghrá go h-uile: agus air do fonnra, tá ghrá agus am air mo coimrúin mar oim féin. Tabair dom ar uacht do éirí, a 'Dia, tar éir do ghráduite ango air an talam, go ngráduite agus go réalduite tu go fíorúir i b-faiteamair. Amen.

and which, with thy assistance, I will perform ; and eternal happiness in the next ; through my Lord and Saviour Jesus Christ.

AN ACT OF CHARITY.

O my God, I love thee with my whole heart and soul, and above all things, because thou art infinitely good and perfect, and most worthy of all my love ; and for thy sake I love my neighbour as myself. Mercifully grant, O my God, that having loved thee on earth, I may love and enjoy thee for ever in heaven. Amen.

Ὑμνῶμεν σοὶ Δις Πιόνν.

Συρόμῃρ.

Δ Δέαιρ ἐπόαιμῃς, ὅο ἡγάδουῃς ἀν
 cinead̃ ὁαονοα cóm̃ mór̃ r̃in, ὅο ὁ-
 tugair̃ ruar̃ cum̃ ár̃ b̃-ruar̃galta ὅο
 m̃ac ἡγάδᾱc̃ féin, ἀν τέ, le fómór̃
 vuit-rẽ agur̃ air̃ ár̃ ron-ne, na peac-
 aῖς, ὁ'írl̃iς é̃ féin cum̃ báir̃—cum̃
 báir̃ na C̃noire fór̃, agur̃ a leanar̃ ὁ'á
 íoḃbair̃t̃ féin ὅο laet̃eam̃ail̃t̃r̃é̃lá̃m̃aib̃
 a í̃agair̃t̃ air̃ ron na m-beo agur̃ na
 mar̃b̃: aḱ̃cuiñgim̃ío oir̃t̃ ὅο h-ú̃m̃al̃,
 beo-ḱ̃nẽroeam̃ ὅο ḱ̃puḱ̃uḡad̃ ioñnaiñn,
 ioñnor̃ ὅο n-ḱ̃éañfamaoῖr̃ r̃inn féin
 ὁ'iom̃c̃air̃ ὅο ἡγάc̃, le h-íom̃ad̃ c̃p̃aib̃-
 t̃eac̃ta agur̃ fóm̃óir̃, l̃á̃c̃air̃ íoḃbair̃t̃a
 ír̃ luac̃m̃aῖr̃e a c̃uio fola agur̃ f̃eola,
 a ḱ̃éañtar̃ iñr̃ an Δiς Πiόνn: agur̃ t̃r̃ío
 r̃in ὅο m-beĩr̃óm̃í̃r̃ ñann-ḱ̃áir̃t̃eac̃ iñr̃
 an íoḃbair̃t̃ ὅο léir̃-ḱ̃r̃íoḱ̃nuiḡ̃ r̃e air̃
 C̃al̃b̃aῖr̃e.

Δίρ̃ doñ iñtinñ leḱ̃' naom̃-eag̃l̃air̃
 agur̃ le n-a ña ña ña ña ña ña ña
 ag̃ í̃ar̃r̃iaḱ̃õ ead̃ar̃ḡuḱ̃õe na naom̃-

A PRAYER BEFORE MASS.

LET US PRAY.

O merciful Father, who didst so love the world as to give up for our redemption thy beloved Son ; who, in obedience to thee and for us sinners, humbled himself even unto the death of the cross, and continues to offer himself daily, by the ministry of his priests, for the living and the dead ; we humbly beseech thee that, penetrated with a lively faith, we may always assist, with the utmost devotion and reverence, at the oblation of his most precious Body and Blood, which is made at Mass, and thereby be made partakers of the sacrifice which he consummated on Calvary.

In union with the holy Church and its ministers, and invoking the Blessed Virgin Mary, Mother of God, and all the angels and saints, we now offer the adorable Sacrifice of the Mass to thy honour and glory, to acknowledge

56 Ὑμνῶμεν σοὶ Ἀρχιεπίσκοπε.

μαῖζονε Μυίη, Μάτταρ Ὁέ, να ν-
αινεαλ αἰὺρ να ναοὺν υἱε, τοιρ-
βιμμίο ανοιρ ἰοῦβαιρε ἀοημάιλ
ἀν Ἀρχιεπίσκοπε ὁνομα αἰὺρ το
ἐλόιη; αἰ αομάιλ το ἐαλιρὸεαὲτ
τοοκοιμῖγε, ὁ ἀρο-ἐτῖεαρναρ ὀρσιονη
ζαὲ υἱε ὀύιη, ἀρ β-ῖοιρ-ὑμῖλαὲτα ῖεην
οὐιτ, ἀρ ο-ταοβαὲ ζο ἡ-ιομλάν λε το
ρεαηάμαρσ ζηάραμαйл ῖά λειτ; αἰ
ταβαιρε βυρὸεαὲαιρ 1 ο-ταοιβ το
ἐαβαρταρ υἱε, αἰὺρ ἐμ μαῖτεαμῖναρ
ὁ ῖάζαιλ ιν ἀρ β-πεακαῖοιβ.

Τοιρβιμμίο ἰ αἰρ ρον ῖοῖρλεατ-
νῖγε ἀν Ἐπειοὺν Ἐατοιλίγ; αἰρ ρον
ἀρ ν-Ἀτταρ ιρ ναομῖτα ἀν Πάρα: αἰρ
ρอน ἀρ ν-Ἀρποεαρροῖς (νο, ἀρ ν-Ἐαρ-
ροῖς); αἰρ ρον τρευθαῖοε αἰὺρ
ἐλέιη υἱε ὁ Ἐαγλαίρε ναομῖτα, ιον-
νορ ζο ῖτιῦρὸἲαῖοῖρ να ἐπειομῖς
1 ῖῖγε ἀ ῖλάννῖγε; αἰρ ρον ζαὲ οὐιη
ὁ ἂ β-ῖυιλ ιν ἀρο-ῖέιμ, ιοννορ ζο ῖ-
καῖτῖμῖρ βεατα ῖῖοτὰμαйл ναομῖτα;
αἰρ ρον ῖῖοτὰνά αἰὺρ οεῖζμῖη 1
μεαρς ζαὲ ἐρῖε αἰὺρ ζαὲ ροβυιλ; αἰρ
ρอน ῖαὲτὰναρ ἀν ἐνιὸ ὀαονθα, αἰὺρ

thy infinite perfections, thy supreme dominion over all thy creatures, our entire subjection to thee, and total dependence on thy gracious providence, and in thanksgiving for all thy benefits, and for the remission of our sins.

We offer it for the propagation of the Catholic faith, for our most holy Father the Pope, for our archbishop (or bishop), and for all the pastors and clergy of thy holy Church, that they may direct the faithful in the way of salvation ; and for all that are in high station, that we may lead quiet and holy lives ; for peace and good-will among all states and people, for the necessities of mankind, and particularly for the congregation here present, to obtain all blessings we stand in need of in this life, everlasting happiness in the next, and eternal rest to the faithful departed.

And as Jesus Christ so ordained, when he instituted at his last supper, *this wonderful mystery of his power,*

go h-áinigte ari ron an pobail a tá annro i látaim: cum go b-ḡamaoir ḡac ḡára v'á b-fuil v'earba oirainn ari an ḡaḡal ro, doibnear doóríoc-nuigte ari an ḡaḡal eile, aḡur ruaimnear ríoruiríe v'anamnaib na b-fíreun do cuairí níoimainn.

Aḡur do réir mar v'óruis ḡora Críort an uairí do cuirí re ari bun aḡ a fíre v'eigeanaḡ, an ruinuaímaim ionḡantaḡ ro a cúmaḡta, a eadna, aḡur a maíteara, toirbírimío ruar an t-Aifhionn i ḡ-cuimniuḡaḡ buiríeac ari an uile nío v'á n-deáirnaíó re aḡur v'árí fulainḡ re le ḡráḡ v'úinn-ne, aḡv'eánaḡ cuimnuigte go ronnraḡaḡ ari a ḡeur-páir aḡur ari a báir, ari a eiréirige ḡlórimair aḡur ari a v'ul ruar ari neam.

A Dia ríoruiríe, uilecúmaḡtaig! (óir ír vuit-re amáin ír vual an íobairt níó ro), veonuig go ḡráí-amail ḡabáil léi cum na ḡ-críoc ro aḡurcum ḡaccríce eile atátaíteamaḡ leo' naomí-toil. Aḡur cum a v'eanta níor taitíeamaige f'ór toirbírimío

wisdom, and goodness, we offer the Mass in grateful remembrance of all he has done and suffered for the love of us, making special commemoration of his bitter Passion and Death, and of his glorious Resurrection and Ascension into Heaven.

Vouchsafe, O almighty and eternal God (for to thee alone so great a sacrifice is due), graciously to accept it, for these and all other purposes agreeable to thy holy will; and to render it the more pleasing, we offer it to thee, through the same Jesus Christ, thy beloved son, our Lord and Saviour, our High Priest and Victim, and in the name of the most Holy Trinity, the Father, and the Son, and the Holy Ghost, to whom be honour, praise, and glory, for ever and ever. Amen.

"REGINA COELI."

[In some churches the pious practice exists of reciting the "Angelus" immediately before last Mass. But, as it is prescribed that the "Regina Coeli" should be always said in its stead from Holy Saturday evening inclusively to the eve of Trinity Sunday exclusively, that Antiphon, for convenience, is set down here. The "Angelus" is recited to honour Mary in connection with the great Mystery of the Incarnation; and the "Regina Coeli," to commemorate the great joy she was filled with at the Resurrection of her Divine Son. The "Regina Coeli" is always said standing: the "Angelus," kneeling, except on Saturday evenings and Sundays. Practical Catholics recite either Antiphon morning, noon and night in its proper season. Both Antiphons are indulgenced.]

Rejoice, O Queen of Heaven, Alleluia.
Because he, whom thou wast worthy to
carry, Alleluia. Hath arisen as he fore-
told, Alleluia. Pray God for us, Alleluia.

V. Rejoice and be glad, O Virgin
Mary, Alleluia.

R. Because the Lord hath truly risen,
Alleluia.

LET US PRAY.

O God, who, by the resurrection of
our Lord Jesus Christ, thy Son, didst
vouchsafe to give joy to the world,
grant us, we beseech thee, that through
his Mother, the Virgin Mary, we
may possess the joys of eternal life:
through the same Christ, our Lord.
Amen.

PRAYERS AT MASS.

AT THE BEGINNING OF MASS.

In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

Almighty Lord God of heaven and earth, behold me, a sinner, approaching thee this day to offer sacrifice, through the hands of thy minister, at the altar—the sacrifice of the precious Body and Blood of Jesus Christ, thy Son. Let the offering of this holy sacrifice be made to thy honour and glory ; to give thee thanks for all the graces thou hast bestowed upon me ; to obtain forgiveness of all my sins, together with every grace necessary for my sanctification and salvation ; through Jesus Christ, our Lord. Amen.

AT THE "CONFITEOR."

O Almighty God, I confess from my heart, in the presence of thy angels

64 . Uinnuigte ag Aifionn.

geal agus do naomh beannuigte sur
peacui gear, agus sur múrslar o'
feart. Ná teilg mé do' fíadnair, a
Tigearna, agus ná rmaótuig mé do
péir mo peacaó, áct do péir do
trócaire móire, rgnor amac mo
cionnta, ionnor go molfaínn tu air
feao uile laete mo beata, agus le
raogal na raogal. Amen.

Air n-bul ruar do'n t-Sagart air an
Altóir.

Racrao cum o' altóra, a fúargal-
tóir diaó, ionnor go b-fağainn neart
agus bnuig nuaó dom' anam.

Síimíó ort, a Tigearna, ar uct
luaróeact do naomh, go m-baó toil
leat ár b-peacaó do mairteam dúinn.

Ag an Tionnrgnaó.

Fúargail rínn, a Tigearna, ó n-ár
g-cionntaib, ionnor go nglacfaíde rínn
irteaó do' rígeact. Bí trócaireac
leo' pobul noc o fúarglair leo' fuil.

and thy saints, that I have sinned, and that I have thereby excited thy anger. Do not cast me away from thy sight, O Lord, and do not punish me as my sins deserve, but, according to thy great mercy, blot out my iniquities, that I may praise thee during all the days of my life, and through all eternity. Amen.

AS THE PRIEST ASCENDS THE ALTAR.

I will go to thy altar, O Divine Redeemer, that I may find new strength and vigour to my soul.

We beseech thee, O Lord, through the merits of thy saints, that thou wouldst forgive us all our sins.

AT THE INTROIT.

Deliver us, O Lord, from our sins, that we may be received into thy kingdom. Be merciful to thy people, whom thou hast redeemed by thy blood.

Ag an "*Kyrie Eleison.*"

A Tigearna Dia, do chruaigh rinn ar
neim-niú, déan trócaire oirainn.

A Tigearna Dia, o'fuarthail rinn
leo' fuil, déan trócaire oirainn.

A Tigearna Dia, a naomui gear rinn
leo' ghrá agur leo' ghrá, déan
trócaire oirainn.

Ag an "*Gloria.*"

Glóir do Dia in na h-áirí, agur
air an talamh ríocháin do luí deir-
méine. Molamaoio tu: beannuigmio
tu: adhamaoio tu: glóruigmio tu:
beirimmio buídeáir duit air son do
mór-glóire. A Tigearna Dia, a Rí
neamhó, a Dia ádair uilecúimáctais.
A Tigearna Íosa Críost, an Mac
éinseim. A Tigearna Dia, a Uain Dé,
a Míic an ádair. Tura a tógar peacair
an domáin, déan trócaire oirainn.
Tura a tógar peacair an domáin,
éir le n-ár n-urhnuigé. Tura a
tá do' fuíde air deir an ádair,

AT THE "KYRIE ELEISON."

O Lord God, who hast created us out of nothing, have mercy on us.

O Lord God, who hast redeemed us by thy Blood, have mercy on us.

O Lord God, who dost sanctify us by thy love and by thy grace, have mercy on us.

AT THE "GLORIA."

Glory be to God on high, and on earth peace to men of good will. We praise thee ; we bless thee ; we adore thee ; we glorify thee. We give thee thanks for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty. O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takest away the sins of the world, have mercy on us. Who takest away the sins of the world, receive our prayers. Who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For thou

vean trócaire oirainn. Óir ir tura
amáin a tá naomta, tura amáin a tá
ao' Tigearna, tura amáin ir áirde, a
Iora Críost, mar aon leir an Spioraio
Naom i nglóir Dé an Achar. Amen.

As an "*Dominus vobiscum.*"

So maib an Tigearna maille linn
uile, asur maille leat, asur so s-cóim-
nuigir a shár againn so brát. Amen.

As na h-Oraioeacaiib.

A Dia fionnuirde uilecúmaictaig,
imprigmio so h-úmal oir, veonuig
reucain air an s-cóimtionól ro, asur
tabair aire trócaireac do na h-ur-
nuigtib a tá 'gá s-cuir voo' látair in
ainm o'Eaglaire so h-iomlán, tré
friotólam do fagairt, air ár ion-ne,
do pobul. Gab leo in onóir voo'
ainm asur cum maiteara o'ár n-
anamnaib, asur tabair vóinn, ar uet
do trócaire, gac uile nro maictanac

only art holy. Thou only art the Lord. Thou only, O Jesus Christ, together with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

AT THE "DOMINUS VOBISCUM."

May the Lord be with us and thee, and may his grace be always with us. Amen.

AT THE PRAYERS.

O Almighty and Eternal God, we humbly beseech thee that thou wouldst vouchsafe to look down mercifully upon this congregation, and graciously to hear the prayers that are offered to thee, through the ministry of the priest, in the name of the universal Church, or us, thy people. Accept it to the honour of thy name and for the good of our souls, and grant us, through thy mercy, what things we stand in need

70 Ὑμνιζτε εἰς Διῤῥμονν.

cum cabarcta aḡur cum coṯuiḡte ἄρ
n-anam aḡur ἄρ ḡ-corp av' naom
fóḡnaò. Τῆε ἰοῤα Cḡíorṯ ἄρ v-
ṯiḡearna. Amen.

Εἰς ἀν Εἰρητῖλ.

Α ṯiḡearna ἰοῤα, vo cóiml-ion leo'
bár an nio vo ṯairinḡin fáirde an
t-Sean-Reacta; aḡur fór v'fás aḡainn
inṯ an t-Sácramuint nío ionḡantaiḡ ro
reothuimne air vo páir aḡur air ἄρ
raoraò: tabair vúinn, ríimívo orṯ, an
ḡnát-urraim rin vo ṯabairṯ vo
núinovairaiḃ naomṯa v'feola aḡur
v'fola, ionnor ḡo moṯócamaoir ion-
nainn féin vo ḡnát toiraò v'fuar-
ḡailte, aḡur ḡo v-ṯairbéanṯamaoir
in ἄρ m-beacta ḡur veirciobail vuitre
rinn aḡur ḡur ṯura ἄρ v-teaḡarḡtóir:
Amen.

vuirdeactar le Dia.

Ταῖ εἰρ na h-Εἰρητῖε.

1ṯ ionḡantac v'Áinn, α ṯiḡearna,
air feaò an voṯain. Beannócaṯ ḡu,

of for the protection and preservation of our souls and bodies in thy holy service : through Jesus Christ, our Lord. Amen.

AT THE EPISTLE.

O Lord Jesus, who didst accomplish by thy death what the prophets of the Old Law had foretold, and who, moreover, didst leave us in this most wonderful sacrament a precious remembrance of thy Passion and our redemption, grant us, we beseech thee, to show such continual reverence to the holy mysteries of thy Body and Blood that we may ever perceive in ourselves the fruit of thy redemption, and that we may prove by our lives that we are thy disciples, and that thou art our Master. Amen.

Thanks be to God.

AFTER THE EPISTLE.

Wonderful is thy name, O Lord, throughout the world. I will bless

Ἄ Τίθεαινα, ἡρ ἂν υἷλε ἀμ: βερό वो
 ἡολαὸ ἡ μο βεул वो ἡνάτ. Ὀί-τε
 ῥορόε αὐ' Ὀία αὖρ αὐ' ὀίθεαν ὀām.
 ἰοννατ-ρα κυρρεαὐ μο ἡμνῶσιν. ἡά
 μερῶν ῥορόε.

Αὖ ἂν "*Munda cor meum.*"

Ἢλᾶν μο ῥορόε αὖρ μο ἡρᾶ, Ἄ
 Ὀία υἷλεῦμαῖται, वो Ἢλᾶν ἡρᾶ ἂν
 ἡάρο ἡρᾶρ ἡ ἡ-αῖτῖννε, αὖρ ὀεον-
 υἷς, τῆε वो ῥοῥοαῖρε ἡῖῥᾶῖῃῃ, με वो
 ἡᾶῃῃῃῃῃῃ ἡοννορ ἡο ἡ-ῃῃῃῃῃῃ ἡᾶρ
 ἡ ῥοῖρ ἡε' ḤοῖρḤεул ἡᾶῃῃῃ. Ἀmen.

Αὖ ἂν ḤοῖρḤεул.

Ἄ Ὀία ῥοῥοαῖρῃς, ἡ ἡᾶ ἡεῖρ ἡῃῃ
 वो ῥεᾶῃῃς τῆε ὀῥᾶῃῃῃ αὖρ τῆε
 ὀἈρῥοῃῃῃ, ἄτ वो ὀεονυἷς ῥοῥ
 ἡᾶῃῃ ἡῃῃ τῆε ὀἈον ἡᾶ ἡοῃᾶ
 Ḥῃῃῃ ἂρ Ḥᾶνυἷςῥοῖρ, ἡῃ वो ῥᾶῃῃ
 ἂνᾶρ ὀ ἡᾶῃ ῥῃῃῃ वो ῥεᾶῃῃ
 ἡ ἡᾶ ῥῃῃῃ, αὖρ Ἄ ῥᾶ ῥοῥ ὀἈρ
 ὀ-ῥεᾶῃῃ ἡο ἡᾶῃῃῃ τῆε ἡᾶ
 ḤοῖρḤεулᾶῃῃῃ ἡᾶῃῃῃ; ῥᾶᾶῃ ὀām
 ἡᾶῃῃ ἡοννορ ἡᾶ ἡ-βεῃῃῃ ἡᾶῃῃ

thee, O Lord, at all times : thy praise shall be always in my mouth. Be thou for ever my God and my protection. In thee will I place my trust. May I not be confounded for ever.

AT THE "MUNDA COR MEUM."

Cleanse my heart and my lips, O Almighty God, who didst cleanse the lips of the prophet Isaias with a burning coal, and vouchsafe, through thy gracious mercy, so to purify me, that I may listen as I ought to thy holy Gospel. Amen.

AT THE GOSPEL.

Merciful God, who, not satisfied to instruct us through thy prophets and apostles, but hast even vouchsafed to speak to us through thine only Son, Jesus Christ, our Saviour, who came down from heaven to instruct us in every truth, and who continually en-

74 Uirnuigte ag Airmionn.

igead in don cúram maectanac cum
teagaras o'fágail do' fírinnaib' plán-
uigte; go m-beirinn cóim vitéciolla
cum rochair m'anama a'f a táim i
o-taob' mo choirp. Bidead maíla do
Soirgeíl ag rtiurugad mo beata,
ionnor nac é amáin go m-b' eol dam
do toil, aet fof go n-beanfaínn í, go
g-cóimeárfainn o'aiteanta, agus go
leanfaínn coróce tura amáin, an
t-Slige, an fírinne, agus an beata.
Amen.

Molad ouit, a Chíort.

Ag an g-Cré.

Cheoim in don Dia, an t-Achair
uilecumactac, veantóir neime agus
talman, na neitead'uile ro-faiciona
agus do-faiciona. Agus in don Tig-
earna íora Chíort, éinsein Mic Dé,
agus do rugad o'n Achair noim an uile
faoíal; Dia ó Dia; Solur ó Solur;
Dia fíne ó Dia fíne. Seinte ní veanta,
g-cóimbhig leir an Achair le a pinnead

lightens us by his holy Evangelists, grant me grace that I may not be negligent in anything necessary to receive instruction in thy saving truths ; that I may be as careful about the welfare of my soul as I am of my body. Let the Gospel rule be the guide of my life, that I may not only know thy will, but do it ; that I may keep thy commandments, and always follow thee only, who art the way, the truth, and the life. Amen.

Praise be to thee, O Christ.

AT THE CREED.

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God ; and born of the Father before all ages. God of God ; Light of Light ; true God of true God ; begotten not made ; consubstantial to the Father, by whom

na h-uile neite. An te ari ár ron-ne na
 baoinne, agus ari ron ár rlanuisgte do
 táinig anuas ó neam. Agus do h-ion-
 colnuigeadó tréar an Spioraio Naom ó
 muipe óig; agus do rigneadó in
 a dúine, do ceuraó dúinn mar an
 g-céadna faoi Poincpioláio, o'fulaing
 agus do h-aólacaó. Agus o'eiréirig
 an trear lá do réir na Sgríbinne.
 Agus do cuairé ruar ari neam; rui gear
 ari o'eir an átar. Agus atá le teact
 ari maille le glóir cum breit do
 tabairt ari beoáib agus ari marbáib;
 ari a rigeact rúo ní beiré críoc.
 Agus ran Spioraio Naom, Tigearna
 agus tíoólactóir na beata do éig ó'n
 átar agus ó'n Mac. An te, maraon leir
 an átar agus leir an Mac, oá o-tugtar
 aópaó agus comglóir; do labairt tréar
 na fağaib. Agus in aon eagla
 naomta, Catoilice, Aprtolóa. Do-
 mhuigim aon bairé cum maitmeacair
 na b-peacaó. Agus ata oótar agam
 le h-eiréirge na marb agus beata an
 e-raoğaib le teact. Amen.

all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven, and became incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary ; AND WAS MADE MAN. He was crucified also for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And the third day he arose again according to the Scriptures. And ascended into heaven, sitteth at the right hand of the Father, and he is to come again with glory to judge both the living and the dead, of whose kingdom there shall be no end. And in the Holy Ghost, the Lord and Giver of Life, who proceedeth from the Father and the Son : who, together with the Father and the Son, is adored and glorified : who spoke by the prophets. And one holy Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. And I expect the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Aſ an Toirbhir.

A Aſair naomta, a Oia uilecunac-
taig fionnuiro, deonuiſ ſabail leir an
foobairt fion-ſlan ro, noc toirbhirnio
vuit a Oia bi, a Oia fipe, air ron ar
b-peacað, ar ſ-cionnta, ar b-failliſe
uo-aiuiſte; air ron a b-fuil annro i la-
tair, aſur fôr air ron na ſ-cneioimeac,
beo aſur marb, ionnor ſo m-beioeað
ri tairbeac damra aſur uoiðrean cum
rlanuſað o'faſail ſur an m-beata
fionnuiro. Amen.

Aſ cur fiona aſur uirſe 'ran ſ-Corn.

A Oia, uo mſne móròact an éinél
uadonnauo éruſuſað i moð ionſantaiſ,
aſur o' átruſað i moð ir ionſantaiſe
fôr, tabair uúinne tré uiamarún an
uirſe aſur an fiona ro beic man-
páirteac a ſ-cineul uiaða an té
o'aontuiſ beic mannpáirteac in ar
ſ-cineul uadonna-ne, loſa Crioſt, uo
mſac, ar o-Tiſearna a mairſear aſur
a maſluirſear mar aon leat-ra in
aonòact an Spioraito Naom, tré
ſaoſal na ſaoſal. Amen.

AT THE "OFFERTORY."

O Holy Father, Almighty and Eternal God, deign to accept this unspotted sacrifice which we offer to thee, the living and true God, for our innumerable sins, offences, and negligences; for those here present, and for the faithful, living and dead, that it may be profitable to me and to them in obtaining salvation unto life everlasting. Amen.

O God, who didst create the dignity of human nature in a wonderful manner, and didst renew it in a still more wonderful manner, grant us, through the mystery of this water and wine, that we may be partakers of his divine nature, who deigned to be a partaker of our human nature, Jesus Christ, thy Son, our Lord; who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, world without end. Amen.

80 Uprnuig̃te ag̃ Airpenn.

Ag̃ toirb̃ir̃t añ Cuirn.

Toirb̃ir̃m̃io vuit, a T̃igearna, cor̃n
na r̃l̃anuiḡte ag̃ aṡc̃uinḡeāð aīr̃ ṽo
ēp̃oc̃air̃e a ṽul r̃uar̃ i l̃āṡair̃ ṽo
M̃órp̃oc̃āṡṡa ṽiaṡā, m̃ar̃ b̃olṡañar̃
c̃ūm̃na, c̃um̃ āī r̃l̃anuiḡte, ag̃ur̃ c̃um̃
r̃l̃anuiḡte añ ṽom̃aiñ ḡo h-uile. Amen.

ī r̃p̃ioṡaṡ na h-ūm̃l̃āṡṡa ag̃ur̃ le
c̃p̃ioṡe c̃om̃b̃r̃ūiṡṡe ḡl̃ac̃ r̃inn, a
T̃igearna, ag̃ur̃ ḡo n-ṽéant̃ar̃ āī n-
iṡṡb̃air̃t-ne aṡ r̃aṡṡar̃c̃ añoīu iṡṡñoṡ ḡo
m-buṡ t̃air̃neam̃ac̃ leat̃ í, a T̃igearna
ṽia.

ṡar̃, a Naom̃uiḡṡeṡīr̃, a ṽia r̃p̃oī-
r̃uṡṡe uilec̃um̃āṡṡaīḡ. beannuiḡ añ
iṡṡb̃air̃t r̃o ullm̃uiḡte ṽoṡ' ainm̃
naom̃ṡa.

Ag̃ añ "*Lavabo.*"

ṡura, a T̃igearna īṡṡa, ṽo ṽeṡonuiḡ
cor̃a ṽo ṽeīr̃ciob̃al̃ ṽo ñiḡe r̃ul r̃uar̃-
aṡar̃ cuiṡeāð c̃um̃ ṽo b̃eīṡṡo naom̃ṡa;
ñiḡ r̃inn-ne, m̃ar̃ añ ḡ-ceuṡṡa, im̃p̃iḡ-
m̃io oīṡ, ó ṡām̃aṡoīṡ i l̃āṡair̃ ag̃ añ m-
b̃óṡṡo naom̃ṡa ceuṡṡa; ag̃ur̃ ñí h-140

AT THE OFFERING OF THE CHALICE.

We offer to thee, O Lord, the chalice of salvation, beseeching thy mercy, that it may ascend as a sweet odour before thy divine Majesty for our salvation and the salvation of the whole world. Amen.

In the spirit of humility, and with contrite hearts, receive us, O Lord ; and may our sacrifice be made in thy sight to-day in a manner that may be agreeable to thee, Lord God.

Come, O Sanctifier, Everlasting and Omnipotent God, bless this sacrifice prepared for thy holy name.

AT THE "LAVABO."

Thou, O Lord Jesus, who didst condescend to wash the feet of thy disciples before they were invited to thy holy table, wash us also, we beseech thee, for we are before the same holy

ár 5-cora amáin, áct ár 5-cporóte, agur ár n-anamna go h-iomlán, ionnór go m-berómír neimciónntac agur ríor-
 glan do' raðaric-ra. Amen.

Ag an "*Suscipe.*"

Glac, a Tríonóir naomta, an
 íobairt ro a gniómio duit-re i 5-
 cuimniugaó páire, Eiréirge, agur
 Deargabála íora Críort, ár Slánui-
 teora, agur in onóir muipe bean-
 nuigte ríor-Óige, naoim Eoin bairte,
 Peardair agur Póil, naoim Páoruic,
 agur na naoim uile, ionnór go
 raáaó ri cum a n-onóra-ran agur cum
 ár rlánuigte-ne, agur go ngsuíðfead
 ríad air neam air ár ron-ne noó
 óéanar cuimniugaó opra air an talam.
 Tnéir an 5-Críort céanna, ár o-
 Tigearna. Amen.

Ag an "*Orate fratres.*"

Go ngabair an Tigearna óo' láinairb
 an íobairt ro, cum molta agur glóirpe
 a ainme féin, cum ár o-tairbe-ne,
 agur cum tairbe a Eaglaise naomta
 uile. Amen.

table ; and not our feet alone, but our whole hearts and souls, that we may be spotless and stainless in thy sight.

AT THE "SUSCIPE."

Accept, O Holy Trinity, this sacrifice, which we offer to thee in remembrance of the Passion, Resurrection, and Ascension of Jesus Christ, our Saviour, and in honour of Blessed Mary, ever Virgin ; of Blessed John the Baptist ; of Saints Peter, and Paul, and Patrick, and of all the Saints, that it may be to their honour and our salvation ; and may they pray for us in heaven, whose memory we celebrate on earth : through the same Christ, our Lord.

AT THE "ORATE FRATRES."

May the Lord receive this sacrifice from thy hands, to the praise and glory of his name, to our benefit, and to the benefit of his holy Church.

Ag na "Secreta."

Éirte go trocaireac, a Tígearna, lem' uinnuigte agur léis dom' éigean teac̃t doo' látair. Tura do gab le peapar agur le Muire Maḡdalan o'ér a n-veor; tura a veapar fíneun don' neim-fíneun, agur do beirpar beata do na marbaid, cógruar ó bár an peacaid mé cum beata na ngrár, tabair roct̃a veor dom' fúilib ionnor go ḡ-caoinfínn, maille le íora, mo locta? Tabair dam beata na ngrár abur agur beata na glóire eall. Tré íora Críort ár o-Tígearna. Amen.

Ag an Reamhá.

Ir fíor-ioncubaid, cómtrom, ceart agur tairbeac cum rlanuigte, go o-tabarparmaoir do fíor agur in ḡac uile áit altuḡad̃ ouit, a Tígearna naom̃ta, a dtair uilecúmãctais, a Dia fíorruide, tré íora Críort, ár o-Tígearna, tré a molann na h-angil do m̃oroad̃t; ad̃rann na Tígearnair tu; críteann na Cúmãcta do' látair: ad̃molann na

AT THE SECRET PRAYERS.

O Lord, mercifully hear my prayer, and let my cry come unto thee. Thou who didst receive Peter and Mary Magdalen after their tears ; thou who dost make just out of the unjust, and who dost give life to the dead, raise me up from the death of sin to the life of grace ; give streams of tears to my eyes, that, with Jesus, I may bewail my sins. Grant me a life of grace here, and the life of glory hereafter. Amen.

AT THE PREFACE.

It is truly meet, just, right, and ruitful unto salvation that we should always and in all places give thanks to thee, O Holy Lord, Father Almighty, Eternal God, through Jesus Christ our Lord, by whom the Angels praise thy majesty, the Dominations adore thee, the Powers tremble before thee ; the heavens and the hosts of heaven with one universal joy praise thy

Flaitir aḡur ṡluaiḡṡe na b-flaitear
 vo Naom-Ainm le h-aon ḡáirveaḡar
 coitḡionn. Impiḡmíó oṡṡe áṡ nḡoḡa o'
 éirteaḡṡ i mearḡ a n-aḡṡán aḡ ṡáó :
 1ṡ Naomṡa, Naomṡa, Naomṡa an Tiḡ-
 earṡna Dia na ṡluaiḡ. Tá neam aḡur
 talam líonta veó' ḡlóir: hóṡanna
 inṡ na h-áṡvaib. 1ṡ beannuiḡṡe an té
 ṡigear in Ainm an Tiḡearṡna. hóṡanna
 inṡ na h-áṡvaib.

Aḡ an ḡ-Canóin.

Uime ṡin ḡuromíó aḡur ṡṡumíó oṡṡe ḡo
 h-umal, a aḡair ṡo ṡrócaṡaiḡe, ṡṡé 1oṡa
 Cṡífoṡṡ, vo Mac, áṡ o-Tiḡearṡna, ḡo n-
 aontóḡá na taḡarṡair, na tióḡlaicṡe,
 na h-íóḡbaṡṡa naomṡa neam-ṡṡuaib-
 liḡṡe ṡo vo ḡlacao, noḡ ṡoirḡirṡmíó
 vuit aṡ ṡon vo naom-Eaḡlaire Catoi-
 lice: Caoṡuiḡ, coṡam, ṡuaḡluiḡ i ṡíocán
 í aṡ ṡeo an voṡain, maṡ aon le n-áṡ
 Naom Aḡair, an ṡápa, áṡ n-Earḡoḡ,
 aḡur na ṡíor-ḡṡeromeaḡaib ḡo h-uile.

Aḡ Cumṡuiḡao na m-veo.

A Tiḡearṡna thóir maṡ bí cumṡneac

holy name. We beseech thee to hear our voices, in union with their hosannas, saying: Holy, holy, holy is the Lord God of Armies. Heaven and earth are full of thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

AT THE CANON.

We therefore humbly pray and beseech thee, most merciful Father, through Jesus Christ, thy Son, our Lord, that thou wouldst vouchsafe to accept these gifts, these offerings, these holy unspotted sacrifices which we offer to thee for thy holy Catholic Church, which do thou protect, defend, and govern in peace throughout the world, together with our Holy Father the Pope, our Bishop, and all true believers.

AT THE COMMEMORATION OF THE LIVING.

O great and good Lord, be mindful

ορμουν-ne α τοιρβιρεαρ αν ναομ-
 αβλανν πο ουιτ τρε λάμαιβ βο φαγαρητ.
 βί τπόκαιρεαδ ορμουν α τα ανηρο 1
 λάταιρ, αγυρ ορητα-ρα ναδ β-φυλ 1
 λάταιρ [γυιό ανν πο αιρ βο θεοδαιβ
 φέιν]; όιρ τοιρβιρμιο αν ιοόβαιρε
 ιονμόλτα πο αιρ άρ ρον φέιν αγυρ αιρ α
 ρον-ραν cym φλάιντε, αγυρ cym φλά-
 νυιζτε άρ n-anam αγυρ άρ γ-οορρ,
 cym ρεαλβ βο γεαλλαννυιν ο'φάγαιλ, α
 φιορ-Όια φιορρυιόε μαρταναιό.

1 γ-οομαοιν αγυρ 1 n-οιλ-κυιμνε αιρ
 αν Σιορ-Όιζ γλόρμαιρ Μυιρε Μάταιρ
 άρ ο-Τιγεαρνα Όια ίορα Cρίορτ; μαρ αν
 γ-céαona αιρ βο ναομ-Αρρτολαιβ αγυρ
 Μαιρτιρεαδαιβ Ρεαοαρ αγυρ Ρόλ; αιρ
 ναομ Ράοραιε, αγυρ αιρ na ναομαιβ γο
 h-υιλε, τρέ n-α μόρλυαιόεαδτ αγυρ α
 ηγυιόε, ρίρμιο ορη γο n-αοντόά
 ούιunn-ne βειτ κοραντα 1 γ-κόμνυιζε
 αγυρ 'ραν υιλε νιό le conγnam βο cοim-
 ηρε. Τρέ ίορα Cρίορτ άρ ο-Τιγεαρνα.
 Amen.

Αγ αν γ-Coιρρυιцаαό.

Α Τιγεαρνα, Όια βο cρυτυιζιγ γαδ

of us who offer this holy sacrifice to thee, through the hands of thy priest. Be merciful to us who are here present, and to those who are not [*pray here for yours that are living*] ; for we offer this praiseworthy offering for them and for ourselves, for the health and salvation of our souls and bodies, to obtain possession of thy promises, thou true, eternal, everlasting God.

In union with, and in loving remembrance of the ever glorious Virgin Mary, Mother of our Lord Jesus Christ ; of thy holy apostles and martyrs, Peter and Paul ; of St. Patrick, and all the saints, through whose merits and prayers, we beseech thee, grant that we may be always and in all things defended by the help of thy protection : through Jesus Christ, our Lord. Amen.

AT THE CONSECRATION.

O Lord God, who didst create all

uile níos ar neim-níos le vo bñiatar
uile-cúmactaó, atriuis leir an m-
bñiatar céanna an t-arán agus an fion
ro i b-foeil agus i b-fuil vo míc
grádaig, íora Críort, ár o-tígearna,
an te an oíche rui o'fulaig ré, vo
glac arán in a lámuib naomta uirna-
maó, agus a fuile air n-a n-iompógaó
ruar cum na b-plaitear, ag breic bui-
oéacair leatpa, a átair uilecúmactaó,
vo beannuig, vo bñir, agus vo tús o'a
oerigoblaib é, ag ráo "Glacaió agus
icío, óir: IS É SO MO CORPSA."

Ag an árougaó.

A Cuip Críort, áoraim tu.

A Cuip Críort, geinte o'n óig,
tógta ruar air an g-Croir, agus anoir
tógta ruar ioir lámuib an t-razaire,
áoraim agus gráduigim tu le mo
croíde go h-iomlán, lem' anam go
h-iomlán, lem' neaire go h-iomlán,
agus le m'intinn go h-iomlán. A
íora mílir érócapaig, A íora, a míc
na Maigóine Muire, beannuig mé;

things out of nothing by thy all-powerful word, by that same word, change this bread and wine into the Body and Blood of thy beloved Son, Jesus Christ, our Lord, who, the night before he suffered, took bread into his sacred and venerable hands, and with his eyes raised to heaven, giving thanks to thee, his omnipotent Father, he blessed it, broke it, and gave it to his disciples, saying, "Take ye and eat, for THIS IS MY BODY."

AT THE ELEVATION.

Body of Christ, I adore thee.

Body of Christ, born of the Virgin, raised up on the cross, and now lifted up again in the hands of the priest, I adore thee. I love thee with my whole heart, with my whole soul, with all my strength, and with all my mind, sweet merciful Jesus! Jesus, son of the Virgin Mary, bless me and give

92 Ὑμνωῖτε ἅς Διήκον.

ἄγυρ ταβαῖρ τὺ φέιν ὡαμ ἀνοῖρ ἄγυρ
αἰρ υαῖρ μο βάιρ. Amen.

Δ ἴορ, ἡραῶνιζιμ τὺ.

Ἄς Κοιρῖνιτσαὸ ἀν Ὀυῖρ.

Μαρ ἀν ἡ-τσαῶνα ὡο ἡλας ἴορ ἀν
κοῖρ ἰν ἁ λῆμαιβ ναοῖτα, ἄγυρ ἅς
βρεῖτ βυῖρεαῶνιρ λε-ἁ Ἀτάιρ, ὡο βεαν-
νιζ ἑ ἄγυρ ὡο τὺς ὡ' ἁ ὡεῖρζιοβλαῖβ ἑ
ἅς ῖαὸ "ἡλασαῖο ἄγυρ ἰβῖο υἷλε ὡο ῖο,
ὡῖρ ἰς ἑ ὡο CORN M'FOLASA ὡε' ἡ
Τιομνα νυαὸ ῖοῖρμυῖρε; ὡαμαῖν
ἀν Ὀρεῖοιμ, ἁ ὡοῖρτρεαρ ὡῖβρε
ἄγυρ ὡο ῖοῖρᾶν ὡμ μαῖτεαῖνναιρ να β-
ρεαῶ.

Ἄς Ἀρῶνζαὸ ἀν Ὀυῖρ.

Δ ῖυῖλ ἴορ, ἀὲρμαι τὺ.

Δ ῖυῖλ ναοῖτα, ὡο ῖῖλ ὡ ὡρευῖταιβ
μο ὡῖρεαρνα αἰρ ἀν ἡ-Κοῖρ, ἀὲρμαι,
ἄγυρ ἡραῶνιζιμ τὺ.

Δ ῖυῖλ ἰονάῶαρτα ἴορ ἁ ὡοῖρτεαὸ
ὡμ πεαῶ ἀν ὡοῖρᾶν ὡο ῖζμοῖρ
αμαῶ, ἡῖζ μο ὡοῖρῶε ἄγυρ μ' ἀναμ ὡ' ἡ
υἷλε ῖαλ πεαῶ.

thyself to me now and at the hour of my death. Amen.

My Jesus, I love thee.

AT THE CONSECRATION OF THE
CHALICE.

In like manner Jesus took the chalice in his holy hands, and giving thanks to his Father, blessed it and gave it to his disciples, saying, "Take and drink ye all of this, for THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, of the New and eternal Testament, the mystery of faith, which shall be shed for you and for many unto the remission of sins."

AT THE ELEVATION.

Blood of Jesus, I adore thee.

O sacred Blood that flowed from the wounds of my Lord on the Cross, I adore and I love thee.

Most adorable Blood of Jesus, poured out to wash away the sins of the world, cleanse my heart and my soul from every stain of sin.

Tan éir an árouigte.

Ir anoir, a Tigeanna, le choitib
 buídeaca, agus i g-cuimniúgaó fúlainn,
 báir, Eiréirge, agus Deargabála ár
 o-Tigeanna íora Críort toirbhírmíó
 doo' Aroitigearna ar Coirp do bhir re
 agus an fuil do dóirt re, cum
 buídeacar do tabairt uirt do daoib na
 h-ablainne ríor-áilaine, na h-ablainne
 naomta, ba toil leat do tabairt dúinn
 cum ár foláir agus ár róiú; agus ariú
 ariú na o-tioólacaó agus na ngrára
 eile do bponnair oirpinn-ne.

Sírimíó oirp go h-uíal, a Uia
 uile-éirócairú, go m-beiróir-ne agus
 gaó don eile a bídear pannpáirteaó in
 íobairt agus i Sacramuint Coirp
 agus folá íora Críort, líonta de gaó
 grára agus beannaó neamha 'ran
 m-beata ro agus pannpáirteaó do'
 glóine 'ran m-beata le teaó. Tíer
 an íora Críort céatna ár o-Tigeanna.

45 Cuimniúgaó na Marb.

bí cuimneac, a Tigeanna, ariú

AFTER THE ELEVATION.

And now, O Lord, with grateful hearts, and in memory of the Passion, Death, Resurrection, and Ascension of our Lord Jesus Christ, we offer to thy Sovereign Majesty the Body which he broke and the Blood which he shed to give thee thanks for this pure sacrifice, this holy sacrifice which thou didst will to give us for our comfort and happiness, and for all the gifts and graces thou hast bestowed upon us.

We humbly beseech thee, most merciful God, that we, and all those who partake of this sacrifice, and of the sacrament of the Body and Blood of Jesus Christ, may be filled with every heavenly grace and blessing in this life, and that they may be made sharers in thy glory in the life to come: through the same Christ, our Lord. Amen.

AT THE MEMORY OF THE DEAD.

Be mindful, O Lord, of the souls of

ἀναμναίβ' ο' ἴηεν ο' ἰμεῖς ῥο-
μαῖνν le comar̃ta cpeioim̃, αἷυρ α
cōōlar 1 ἡ-cōōlar̃ na ῥioc̃ána : [ἡυῖο
ἀνηρ̃ο ἀη̃ το μαρ̃βαιβ̃ ῥέιν.] Ὀοίβ̃ ῥιν,
α Ἰῡεαρ̃να, αἷυρ το ἡα̃c̃ αον̃ εἰλε
cōōlar 1 ἡ-Cῥioρτ, τὰβαιρ̃ αἷτ ῥυαρ̃αῖο,
ῥοίλλρε, αἷυρ ῥioc̃ána. Τῡέρ̃ ἀν ἡ-
Cῥioρτ cέαvνα ἀη̃ ο-Ἰῡεαρ̃να. Amen.

Αἷυρ ἀν "*Nobis quoque peccatoribus.*"

Μαρ̃ ἀν ἡ-cέαvνα οὐῖννε na ῥεαcαιῡ,
[buaἷl ο'υ̃c̃t αἷυρ ῥιλ̃ το ὅεορ̃] το
ῥοῡαντιῡ ῥέιν le μυνιῡῡιν in ἰομαvαμ̃-
λα̃c̃t το ἡῥόcαιρ̃ε, ἰμῡῡῡμῡο ορ̃τ, τὰβαιρ̃
οὐῖνν̃ cuiο αἷυρ com̃luaṽar̃ εἰῡῡιν̃ leo'
Αῡρτολαἷβ̃ αἷυρ leo' Ἰαἷρ̃τίμ̃β̃, le Cοἰν
αἷυρ Steap̃án, leo Cοἰνῥεap̃óῡῡἷβ̃ αἷυρ
leo Ὀἰῡἷβ̃, le ῥάοῡμῡc̃ αἷυρ le Ὀμῡῡἷο;
αἷυρ le το ἡαοῡαἷβ̃ uἷle. Α̃c̃c̃uἷῡῡῡῡ-
μῡο ορ̃τ ῥἰνν̃ το léῡῡean in α ἡ-
cuiοεãc̃ta, ἡἷ αἡ ταοvα̃õ lé n-ἀη̃ n-οεaῡῡ
οἷβ̃ρεãc̃aἷβ̃ ãc̃t̃ lé τοῡῡαρ̃-μαἷτεãm̃nar̃-
ῡa. Τῡέ Ἰοῡa Cῥioρτ ἀη̃ ο-Ἰῡεαρ̃να.

Αἷν te, α Ἰῡεαρ̃να, τῡέ α n-οέαvαἷρ̃
το ἡῡάc̃ na neἷte maἷte uἷle ῡο το

thy faithful who are gone before us with the sign of faith, and who sleep in the sleep of peace [*pray here for yours that are dead*]. To these, O Lord, and to all who sleep in Christ, grant a place of refreshing, light, and peace: through the same Christ, our Lord. Amen.

AT THE "NOBIS QUOQUE PECCATORIBUS."

Also to us, sinners [*strike your breast and shed a tear*], thy servants, confiding in the multitude of thy mercies, we beseech thee grant us a part and partnership with thy Apostles and Martyrs, with John and Stephen; with thy confessors and virgins, with Patrick and Bridget, and with all thy saints. We beseech thee to admit us into their company, not relying on our own good works, but on thy forgiveness: through Jesus Christ, our Lord;

ἐρυτὺζυθὸ 'οο χοιρῖνις αὐθ, οο θεοὺζαθ, οο θεαννουζαθ, ἄγυρ οο ἐαβαίρτ οὐίνν-νε. Τρίσρεαν, ἄγυρ λειρρεαν ἄγυρ ἀννραν, ἰρ οὐιτ-ρε, ἃ Ὀια, Ἀταίρ υἱε-ἐμῆαῖταιζ ἰν ἀονθαῖτ ἀν Σπιο-ραιο Ἡαοίμ, ἀν υἱε ονόρῃ ἄγυρ ἀν υἱε γλόρῃ: τρέ ῖαοζαλ na ῖαοζαλ. Amen.

Ἀς ἀν "*Pater Noster*."

Ἀ Ἀταίρ μίορῃ μῆιτ γιὸ γο m-βρόεανν ἃ ῖορ ἄγυρ φέιν κρεαο ἰαο na νεῖτε ἀτά ο'υἱρεαρβαίρ ορρῖαῖνν ῖυλ ἰαρρῆαμαοιρ. ορτ ἰαο, οέανρῆαμαοιρ ἃρ n-υἱρρῖνῖτε ἐγυρτ μαρ ο'όρρῖνῖζ οο Ἥλας μῖρρῖνῖαῖ οὐῖνν, ἃς ῖαθ: ἃρ n-Ἀταίρ, ἃ τὰ αἱρ νεαῖμ, γο naοῖμῖταρ ο'αἱνμ. γο ο-τιγίρ οο ῖιγεαῖτ. γο n-οέανταρ οο τοῖλ αἱρ ἀν ταλαῖμ μαρ οέανταρ αἱρ νεαῖμ. ἃρ n-αρῖαν λαεῖταῖμαἱλ ταβαίρ οὐῖνν ἀνοῖυ. Ἀγυρ μαῖτ οὐῖνν ἃρ β-ῖαῖα μαρ μῆιτῖμῖο-νε ο'ἃρ β-ῖεῖρεαῖμναιβ φέιν. Ἀγυρ na λείζ ῖῖνν ἰ γ-κατὺζαθ. Ἀῖτ ῖαορ ῖῖνν ὁ οἱ. Amen.

Σαορ ῖῖνν, ἃ Τῖζεαρρῆα, ῖῖρῖμῖο ορτ, ο n υἱε οἱ ἃ τὰ ἐταρῖνν, ἃ τὰ ἰ λᾶταρ,

by whom, O Lord, thou dost always create, sanctify, enliven, bless, and give all these good things to us. By him, with him, and in him to thee, O God the Father Almighty, in union with the Holy Ghost, are all honour and glory for ever and ever. Amen.

AT THE "OUR FATHER."

O great and good Father, although thou dost know what things we stand in need of before we ask them from thee, yet do we pray to thee as thy beloved Son has taught us, saying—Our Father, who art in Heaven; hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive them who trespass against us; and lead us not into temptation; but deliver us from evil. Amen.

Deliver us, we beseech thee, O Lord, from all evils, past, present, and to

100 · Υμνιζτε ας Διημονν.

no, α τά le τεαάτ; αςυρ τρέ εαοαρ-
 ζυιόε na Σίορ-Οίγε beannuizte
 γλórμαινε Μυιρε, Μάταιρ Όέ, na
 naom-Αρρτολ, Ρεαοαρ αςυρ Ρόλ;
 naom Ράορμαic αςυρ na naom ζο
 h-uile, ταβαιρ, ζο τρoκαιρεαά, ριoάιν
 in άρ laetib ionnor τρέ oάβαιρ oo
 τρoκαιρε ζο m-beiömír oo ζηαά ραορ
 ó'n b-peacaó, αςυρ coiméaota ó'n uile
 buaióirτ. Τρέρ an íora Cρίoρτ céaona
 άρ o-Τιζεαρηna, oo Mac-ρα, α μαρhear
 αςυρ α μαζλuιζεαρ μαρ aon leaτpa in
 aonotaά an Spioρapo Naom, le ρaoζal
 na ρaoζal. Amen.

Ας an "*Agnus Dei*."

Α Uain Όέ τόζαρ peacaíó an oom-
 ain, oéan τρoκαιρε oρραινν.

Α Uain Όέ, τόζαρ peacaíó an
 oomain; oéan τρoκαιρε oρραινν.

Α Uain Όέ, τόζαρ peacaíó an
 oomain; ταβαιρ ριoάιν oúinn.

Α Τιζεαρηna íora Cρίoρτ, α ouβαιρτ
 leo' Αρρτολαιb "fázaim ριoάιν αζαιb,

come ; and, by the intercession of the blessed and ever glorious Virgin Mary, Mother of God, and of the holy apostles Peter and Paul, of St. Patrick, and of all the saints, mercifully grant peace in our days : that through the assistance of thy mercy we may be always free from sin, and secure from all trouble. Through the same Jesus Christ, thy Son, our Lord, who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, world without end. Amen.

AT THE "AGNUS DEI."

Lamb of God, who takest away the sins of the world : have mercy on us.

Lamb of God, who takest away the sins of the world : have mercy on us.

Lamb of God, who takest away the sins of the world : give us peace.

O Lord Jesus Christ, who hast said

ro beirim mo ríocháin féin daoiḃ;
 ná mear mo peacaidí-ḃa áct cneideam
 o' Eaglaise, agus tabairtí an t-ríocháin
 agus an dondaíocht nóc iḃ taitneamhac
 lé o' tóil.

Δ Τίθεαρνα ίορα Χρίορ, Μίε Όέ
 βί, νοό υο πέρι τολ ο' άταρ, τυς beατα
 νο'η νομην λεο' βάρ πέιν, τρέ
 κομοιβριυζαό αν Σπιοηαιο Ναιομ,
 ραοι μιρε, τριό ρο νο Κορρ αςυρ ο' φυλ
 ρο ναομτα όμ' ευςκόηι υιλε αςυρ
 ό'η υιλε ολς; αςυρ κυη ο' ριαόαιβ οημ
 ceαγζαλ νοο' αίτεανταίβ νο ρίορ,
 αςυρ ná léις ναμ ρζαπαό λεατ ζο
 βηάτ.

'Ná léig do cáiteam do Coirp, a
 Tigearna Íosa Críost, nó tá rúil
 agam do glacadó, iompógaó cum mo
 bheiteamhair ná cum mo óaoirca, aó
 tréó' éiróaire go m-buó coraint
 agus léigear intinne agus coirp uam
 é. Tura a mairgear agus maígluigear
 maille le Dia, an Aóair, in aonóacó
 an Spioraid Naóim, tré raógal na
 raógal. Amen,

to thy apostles, "Peace I leave with you ; my peace I give you," regard not my sins, but the faith of thy Church ; and grant her that peace and unity which is according to thy will.

Lord Jesus Christ, Son of the living God, who, according to the will of thy Father, through the co-operation of the Holy Ghost, hast by thy death given life to the world : deliver me by this thy most sacred Body and Blood from all my iniquities, and from all evils ; make me always adhere to thy commandments, and never suffer me to be separated from thee.

Let not the participation of thy body, O Lord Jesus Christ, which I, though unworthy, presume to receive, turn to my judgment and condemnation, but, through thy mercy, may it be to me a protection and remedy both of mind and body. Who with God the Father, in the unity of the Holy Ghost, livest and reignest one God, for ever and ever. Amen.

Ag an "*Domine non sum dignus.*"

Glacrao an t-arian neamha noð
beirnear beata do'n romian, agus
glaooraao aip ainm an Tigearna.

maile le h-umluigeact moir, abair mar ro
fior fa tri ag bualað o' oeta sac don feact.

A Tigearna ní fiu mé go o-tiocfa-ra
irteað faoi mo cleit ; act amáin abair
an focal agus rlanócar m'anam.

ag caiteað an coirp Chrisit do'n t-rasart,
abair :

Go n-óeanaio Coirp ár o-Tigearna
íora Chrisit o'anamra agus m'anamra
do coimeuo cum na beata ríorruioe.
Amen.

nuair glacann an rasart an coirp in a láimh,
abair :

Cheao an cúitiugað do óeanao leir
an Tigearna aip ron sac a o-tuag re
oam ? Glacrao coirp an t-rlanuigste
agus glaooraao aip ainm an Tigearna.
Ag molað oam glaooraao aip an o-
Tigearna, agus rlanócar me om'
náimuib,

AT THE "DOMINE NON SUM
DIGNUS."

I will take the Bread of Heaven,
which giveth life to the world, and I
will call upon the name of the Lord.

With great humility say the following, three times,
striking your breast each time :

Lord, I am not worthy that thou
shouldst enter my roof ; say but the
word and my soul shall be healed.

When the Priest receives the Sacred Host,
say :

May the Body of our Lord Jesus
Christ preserve thy soul and mine
unto life everlasting. Amen.

When the Priest takes the Chalice in his
hand, say :

What return shall I make to the
Lord for all he hath given to me? I
will take the chalice of salvation, and
I will call upon the name of the
Lord. Praising, I will call upon the
Lord, and I shall be saved from my
enemies.

106 Uinnuigíte ag Airmionn.


ag caiteas na pola naomta do 'n t-*ragart*,
abair :

Go n-*veanair* fuil ár *o-Tigearna*
Íora *Crist* *o'anam-ra* *agus m'anam-*
ra do *coimeas cum na beata ríorruide*.
Amen.

An Cumaoin Spioradálta.

A *Íora*, *chreirim go b-fuil tú i láthair*
inr an t-Sacramuint naomta ro.
Gráduigim tú or cionn gac uile nio :
baó mian liom do glacaó i rteac in
m'anam ; acé ve bhuig nac féoir liom
tú do glacaó anoir inr an t-Sacra-
muint, tar cugam in mo chroíde go
spioradálta. Tar, a Tigearna Íora,
tar. Tácuigim me féin leat amail
agus dá m-beirinn o'éir do glacta.
Ná léig dam ragaó leat arís go bpad.

Aontuig, a Tigearna, an nio do
caiteamar le n-ár m-beulaib go
nglacfamar é le h-intinn glain,
ionnor go o-tiucfaó re ó beic ina
tioblacaó airmiora cum a beic ina
leigear ríorruide, agus veonuig san



When the Priest receives the Sacred Blood, say :

May the Blood of our Lord Jesus Christ preserve thy soul and mine unto life everlasting. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION.

My Jesus, I believe that thou art present in the Most Holy Sacrament. I love thee above all things. I desire to receive thee into my soul. Since I cannot now receive thee sacramentally, come at least spiritually into my heart. Come, Lord Jesus, come. I embrace thee, and I unite myself entirely to thee, as if thou hadst already come. Do not permit me ever to be separated from thee. Amen.

Grant, O Lord, that what we have taken with our mouths we may receive with a pure mind, so that from a temporal gift it may become an everlasting remedy, and grant that no stain of sin remain in me, who have been

108 **Uinnuigte ag Airíonn.**

don t-ral peacaid' o' fúinead' ion-
namra no' a tá co'nuigte leir an t-
Sacramuint glain naomta. Amen.

Tar éir na Comaoine.

A íora mílir, tabair dúinn nún-
viamha neamda do Choirp agus o'fola
o'onóruigad' air m'ó' go mo'ócamaoir
torad' do páire agus tairbe na naom-
núnviamhair ro in ár n-anamhaid' do
gnát. Amen.

A íora mílir, rírim ort, tabair dam-
ra go trócairead' an gnár, muna
o-tig liom tu o'feicfin in' an m-beata
íomairbta ro, go b-feicfinn agus go
realbócin tu pá' o'ois' do' nuigead' t-
glórmair. Amen.

A íora mílir tabair dam-ra, suidim
tu, marctainn do méir do teagairt,
agus b'ar o'fágail do' gná'ó. Amen.

An Soirgeul do méir Naom Eoin.

In' an torad' do bí an bma'ar,
agus do bí an bma'ar i b-fo'air
o'é, agus oob' é oia an bma'ar.

nourished by the pure and holy sacrament. Amen.

AFTER COMMUNION.

Sweet Jesus, grant us so to honour the heavenly mysteries of thy Body and Blood that we may always perceive in our souls the fruit of thy Passion and the benefit of these sacred mysteries. Amen.

Sweet Jesus, I beseech thee mercifully grant me grace, that if I cannot behold thee in this mortal life, I may possess thee at the end in thy kingdom of glory. Amen.

Sweet Jesus, I beseech thee, grant me to live according to thy precepts, and to die in thy love. Amen.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the be-

'Do bí ro air v-túr i b-fochair 'Dé.
 Leir-rean 'do migneadó na h-uile neite,
 agus gan é ní b-fuil aon nro véanta
 o'á n-véannaó. Ann-ran 'do bí beata,
 agus vob' i an beata Solur na
 n-vaoineadó: agus foillriúró an Solur
 inr an voriávar, agus níor léir leir an
 voriávar é. 'Do cuineadó vaine ó 'Dia,
 o'ár b'ainm Eoin. Táinig an té ro mar
 fiaónaire, cum go n-véanfaó re fiaó-
 naire vo'n t-Solur, ionnor go g-cerio-
 fíoir na h-uile vaoine tríó. Níor b'é-
 rean an Solur áct 'do cuineadó é cum
 fiaónaire véanaó vo'n t-Solur. 'Vob'
 rean an fíor-Solur, noc foillriúear
 gac vaine o'á v-tis air an raoḡal ro.
 'Do bí re air an raoḡal, agus tríó-
 rean 'do migneadó an raoḡal, áct níor
 aitin an raoḡal é. 'Dionnruíóe a
 cinró féin táinig re, agus níor gáb a
 cineadó féin cuca é. Áct an méio 'do
 gáb cuca é, tuḡ re cúmact vóib
 beit 'na g-clainn ag 'Dia, vo'n méio
 a cerioear in a ainm-rean, nac b-fuil
 air n-a ngeineamain ó fuil, ná ó toil

ginning with God. All things were made by him, and without him was made nothing that was made. In him was life, and the life was the light of men ; and the light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness, to give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not the light, but was to give testimony of the light. That was the true light, which enlighteneth every man that cometh into this world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, he gave them power to be made the sons of God, to those who believe in his name. Who are born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. **AND THE WORD WAS MADE**

112 Uirnuigíte ag Airmhon.

na colna, ná ó toil fíh, aét ó D'ia.
 agus do rigneadó feoil de'n
 b'riatár, agus do cómnuiḡ re eao-
 painne, agus concamari a ḡlóir-
 rean, mari ḡlóir éingeine an átar,
 lán de ḡrára agus o'fáinne.
 buirdeacar le D'ia. Amen.

uirnuigíte naomh ignatius.

A anam Chríort, naomuiḡ me.
 A Coirp Chríort, rlanuiḡ me.
 A fuil Chríort, meirḡis me.
 A uirḡe taoibhe Chríort, niḡ me.
 A páir Chríort, neartuiḡ me.
 A íora máit, éirt liom ;
 do' Chreuctaib sa, foluiḡ me ;
 ná léis dam rḡaraó leat ;
 ari an námaro nimneac, cum'vuiḡ me ;
 ari uair mo báir, ḡoir me,
 agus aitin dam teact cúḡat.
 Ionnoḡ ḡo molpáinn tu mari don
 leo' naomáib,
 Tré raogal na raogal. Amen.

FLESH, and dwelt amongst us and we saw his glory, the glory, as it were, of the only-begotten of the Father, full of grace and truth.

R. Thanks be to God.

PRAYER OF ST. IGNATIUS.

Soul of Christ, sanctify me.

Body of Christ, save me.

Blood of Christ, inebriate me.

Water out of the side of Christ wash me.

Passion of Christ, strengthen me.

O good Jesus, hear me ;

Hide me within thy wounds ;

Suffer me not to be separated from thee ;

Defend me from the malignant enemy ;

Call me at the hour of my death ;

And bid me come to thee,

That with thy saints I may praise thee

For all eternity. Amen.

SEACHT SALM NA H-AITTRIGE.

Ὅσα Ὀμναις.

Salm 6.

Α Ἰῆεαρνα, ná h-imòearγ me in
 'oo cútaç, aγur ná rmaçtuig me in
 'o'feirγ.

Ὅεαν trócaire oim, α Ἰῆεαρνα,
 óir táim laγ : léigir me, α Ἰῆεαρνα,
 óir tá mo cnáma buairòearτα.

Αγur τά m'anam buairòearτα γο
 ró-mór : açt túra, α Ἰῆεαρνα, cá fao?

lompuig, α Ἰῆεαρνα, raor m'anam :
 rlanuig me air ron 'oo trócaire.

Óir inγ an m-bár, ní b-fuil don
 neaç cuimneaç oir : aγur cia aro-
 eomair duit in iγmionn ?

Ὅο faoτpuigear in mo cneaoaç,
 nigreao mo leaba γaç oiròce : pluç-
 rao m'iomòuig lem' òeomaið. .

Τά mo fúil buairòearτα tré cútaç :
 'oo cuaoar in aoir i mearγ mo námao
 uile.

THE SEVEN PENITENTIAL PSALMS.

SUNDAY.

Psalm 6.

O Lord, rebuke me not in thy fury, nor chastise me in thy anger.

Have mercy on me, O Lord, because I am weak : heal me, O Lord, for all my bones are troubled.

And my soul is troubled exceedingly ; but thou, O Lord, how long ?

Turn, O Lord, and deliver my soul, save me for thy mercy's sake. Because there is none amongst the dead who is mindful of thee : and who shall confess to thee in hell ?

I have laboured with groaning, every night I will wash my bed ; I will water my couch with tears.

Mine eyes are troubled through fury ; I have waxed old amongst all my enemies.

116 Seacht Salm na h-Aitínge.

Imtígró uaim ríbre uile a luét
véanta na h-eugcóra: óir cualaíó
an Tígearna sué mo góla.

Cualaíó an Tígearna m'atcuinge:
gab an Tígearna lem' uinnuige.

Bíóeáó náire air mo náimóib uile,
asur bíóir buairóearíta go h-an-mór:
fílltear air a n-air íao, asur bíóeáó
náire oíra-ran go h-an-luat.

Glóir do'n ádair, &c.

Dia Luain.

Salm 31.

Ír beannuigíte an ríong ó'á b-fuil
a g-cionnta air n-a maíteam, asur a
b-peacaíó air n-a b-fólaó.

Ír beannuigíte an te naó g-cuir-
eann an Tígearna peacaó in a leít,
asur as naó b-fuil cealg in a ríoríao.

Do bhuig go raib me am' éort, ó'fár
mo énáma fóirfe: an rao ó'éig me
air feaó an lae uile.

Óir do bí do lám go trom oim do
tó asur ó'oróce: iompuiigítear me am'
énaó feaó do bí an vealg váinguiáte.

SEVEN PENITENTIAL PSALMS. 117

Depart from me all ye that work iniquity, because the Lord hath heard the voice of my weeping.

The Lord hath heard my petition ; the Lord hath received my prayer.

Let all my enemies be ashamed, and very much troubled. Let them be turned back and ashamed speedily.

Glory be to the Father, &c.

MONDAY.

Psalm 31.

Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

Blessed is the man to whom the Lord hath not imputed sin, neither is there guile in his spirit.

Because I held my peace, my bones are waxed old, whilst I cried all the day.

Because day and night thy hand was heavy upon me ; I am converted in my anguish, whilst the thorn is fastened.

118 Seaòt Sailm na h-Aitrighe.

‘D’aoimuiḡear mo ḡeacaò òuit-re,
aḡur nìor fòluisḡear m’éigceart.

‘Dúbdairt me : aìveomaò am’ aḡaiò
féin m’éigceart do’n Tìḡearna : aḡur
do mairt tura uiróio mo ḡeacaiò.

Air an aòbair rin, ḡuìòrò ḡac aon
a tá naomta tu ḡo trátamail.

Aḡur ḡo veimìn i o-tuile móraìn
uirḡeao, ní tiocfaiò i nḡar do.

Ir tu mo òívean ó’n m-buaiòrcaò
a táinig dom’ timcioll : ir tu mo
ḡáirveacair, ḡaor me o’n luòt a tìḡ
fá cuairt am’ timcioll.

‘Béarraiò me tuigrin òuit, aḡur
teḡarḡrao tu inr an t-rìḡe in a
ḡacaiò tu : ḡocrócaiò me mo ḡúile oir.

Ná bròrò mar an eac ná mar an
múille aḡ naò b-fuil tuigrin.

Le beulmaò aḡur le ḡrian cean-
ḡail a nḡéill-rean ḡo vian, naò o-tìḡ
i nḡar òuit.

Ir iomaò voilḡiora an ḡeacaiḡ,
aòt tiocfaiò trócaire i o-timcioll
an té cuirgar a òótcair inr an
Tìḡearna.

I have made my sins known unto thee ; and my injustice I have not concealed.

I said, against myself I will confess my injustice to the Lord ; and thou hast forgiven the impiety of my sin.

For this shall every holy one pray to thee in a seasonable time.

Certainly in the deluge of many waters, they shall not approach to him.

Thou art my refuge from the tribulation which hath surrounded me ; my joy, deliver me from them that environ me.

I will give thee understanding, and I will instruct thee in the way that thou shalt go : I will settle mine eyes upon thee.

Do not become as the horse and the mule, which have no understanding.

With bit and bridle bind fast the jaws of those who do not approach to thee.

Many are the scourges of the sinner ;

120 Seacht Sálm na h-Aitirge.

A fíreuna, bréaó luactáirne oirraib,
a sur véanaíó gáirveaóar inr an
Tigearna, a sur véanaíó glóir, rib-re
uile a tá víreac i g-croíóe.

Glóir vo'n Aóair, &c.

Dia Mairt.

Salm 37.

A Tigearna, ná h-imóearg me in
vo cútaó, a sur ná rmaótuig me in
o'feirg.

Oir tá vo fáiógóe vaingniógte
ionnam: a sur tá vo lám go láirir
orm.

Ní b-fuil rláinte in m'feoil, mar
geall air o'feirg: ní b-fuil ríotóáin
vom' énámaib, mar geall air mo
peacaíóib.

Oir éuaíó m'eugcóra ór mo éeann:
a sur mar ualaó trom véantar trom
orm iao.

Tá mo éneaóa morguigte, lobóta,
mar geall air mo leime.

Véantar dona me, táim air mo
éromaó ríor go o-tí an veireaó: vo

but mercy shall environ him that hopeth in the Lord.

Be joyful in the Lord, and rejoice ye just, and glory all ye right of heart.

Glory be to the Father, &c.

TUESDAY.

Psalm 37.

Lord, rebuke me not in thy fury, nor chastise me in thine anger.

Because thine arrows are fastened in me, and thine hand has been strong upon me.

There is no health in my flesh in regard to thine anger : my bones have no peace in regard to my sins.

Because mine iniquities are gone over my head ; and as a heavy burthen, are become heavy upon me.

My sores are putrified and corrupted in regard to my folly.

I am become more miserable, and am bowed down even to extremity ; I went sorrowful all the day.

Because my loins are filled with illusions ; and there is no health in my flesh.

riubalar go uoilgíoraic ari fearó an lae uile.

Óir tá mo rliarua líonta uo rraoilcínib : ariur ní b-fuil falláine ari bit in m'feoil.

Táim buairóearra ariur úmluigíte go ró móir : u'uail me le cnearaic mo éiríde.

A Tígearra, tá m'uile mian ór uo cómair : ariur ní b-fuil mo énearaic foluigíte oir.

Tá mo éiríde buairóearra, uo éiríis mo neart me : ariur fóir ní b-fuil folur mo ríul ariam.

Uo éiríde mo éiríde ariur mo cóm-urraanna am' aice, ariur fearara am' ariaró.

Ariur fearara i b-far uaim an luic uo bí i ngar uam : ariur uo riugneara ríiríisgean an luic u'iarri m' anam.

Ariur labhara neite uíomaoine an urong u'iarri olc uam : ariur rmuain-eara cealga ari fearó an lae uile.

Aic mipe, amail uine boara, níor

SEVEN PENITENTIAL PSALMS. 123

I am afflicted and humbled very much ; I roared out of the sighing of my heart.

Lord, all my desires are before thee, and my groaning is not hid from thee.

My heart is troubled, my strength hath forsaken me ; and the light of my eyes itself is not with me.

My friends and my neighbours have drawn near and stood against me.

And they that were near me, stood afar off ; and they who sought my soul used violence.

And they that sought my hurt spoke fallacies, and studied deceits all the day.

But I, as deaf, did not hear, and was as one dumb, not opening his mouth.

And I became as a man that doth not hear, and hath no reprehension in his mouth.

Because, O Lord, I have hoped in thee, that thou wilt hear me, O Lord, my God.

cualar : ašur amail ouine balb naç
b-forglann a beul.

Ašur mar ro, véantar me mar
ouine naç 5-cluineann : ašur aš naç
b-fuil acmuran in a beul.

Óir ir ionnat-ra, a Tigeanna, oo
cuinear mo úóccar : cluiniró tu me,
a Tigeanna, mo Úia.

Óir oubar : o'eagla 5o n-veanrao
mo náimoe 5áirveaçar oim : ašur an
feao corruighear mo cora, labhair
neite móra am' ašairó.

Óir táimulla mo úoilgioraib : ašur
tá mo bñón ór mo cómair oo 5nát.

Óir foillreocao m'euscóir : ašur
rmuainfeao air ron mo peacairó.

Açt mairio mo náimoe, ašur táio
níoí láioie ioná mire : ašur táio
air n-a n-iomaduašo, ais a b-fuil
ruat oim 5o h-euscóiaç.

An luçt oo beir olc air ron mair-
eara, migneadar iñiomrao oim : oe
bñis 5ur leanar an maircar.

Ná tréis me, a Tigeanna, mo Úia :
ná h-imtís uaim.

SEVEN PENITENTIAL PSALMS. 125

For I have said, lest at any time my enemies rejoice over me ; because whilst my feet are moved, they speak terrible things concerning me.

Because I am ready for scourges, and my grief is always in my sight.

Because I will declare my iniquity, and I will be thoughtful for my sin.

But my enemies live, and are strengthened over me, and they that hate me unjustly are multiplied.

They who return evil for good, slandered me, because I followed goodness.

Forsake me not, O Lord, my God, depart not from me.

Incline unto my help, O Lord, the God of my salvation.

Glory be to the Father, &c.

WEDNESDAY.

Psalm 50.

Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.

126 Seacht Sailm na h-Aicmíge.

Claon cum mo congannta a tíg-
earna, Dia mo ílánuiḡte.

ḡlóir do'n ádair, &c.

Dia Céadaine.

Salm 50.

Déan trócaire oim, a tígearna,
do méir do trócaire móire.

Aḡur do méir iomaḡamlaḡta do
truaíḡméile, rḡruor amaḡ m'eugcóir.

Niḡ me níor mó fóir óm' eugcóir :
aḡur ḡlan me óm' peacaḡ.

Óir ir fíor ḡam m'eugcóir, aḡur
tá mo peacaḡ óir mo cómair do ḡnát.

Do' aḡairḡ-re amáin do peacuiḡ
me, aḡur do' ládair do niḡnear an
t-olc : cum ḡo m-beirḡteá fíreunta in
do briaḡraib, aḡur ḡo m-béairḡá buairḡ
nuair breaḡnuíḡtear tu.

Óir feuc, ir in eugcóir do cumḡo
me : aḡur i b-peacairḡib do ḡab mo
máḡair i m-broinn me.

Óir feuc, do ḡráḡuiḡir an fírinne :
niḡuir foilléir ḡam neite neimḡinnnte
aḡur foluiḡte o'eaḡna.

Croíḡrḡo tu ioróir oim, aḡur beirḡ-

SEVEN PENITENTIAL PSALMS. 127

And according to the multitude of thy tender mercies, blot out my iniquity.

Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

Because I know my iniquity, and my sin is always before me.

To thee only have I sinned, and have done evil before thee, that thou mayest be justified in thy words, and mayest overcome when thou art judged.

For behold I was conceived in iniquity, and in sin hath my mother conceived me.

For behold thou hast loved truth ; the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed : thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Thou shalt make me to hear joy and gladness ; and the bones that are humbled shall rejoice.

128 Seaótt Saim na h-Aicmige.

eao glanta: nígfíó tu me, aḡur
berðeao níor ḡile ioná an rneac̃ta.

Óearḡairi 'om' éirteaótt ḡáirne-
ac̃ar aḡur átar: aḡur na cnáma 'o
bí úmluig̃te, óearḡairi ḡáirneac̃ar.

lompuig̃ 'o' aḡairó óm' peac̃airíð:
aḡur rḡmior amac̃ m'eugc̃ópa uile.

Cpuḡuiḡ c̃piorðe ḡlan ionnam, a
Óia: aḡur ac̃nuac̃ r̃piorao ceap̃t in
m' inniḡið.

Ná teilḡ me reaóao óo' aḡairó:
aḡur ná beiri 'o naom̃-r̃piorao uaim.

Airiḡ 'oam átar 'o ḡlánuiḡte: aḡur
nearpuig̃ me le r̃piorao iomlán.

Teaḡarḡrao 'o ḡliḡte 'o na
'oaoirið neim̃-ḡíneunta: aḡur iompó-
c̃ar an luótt malluiḡte c̃uḡat.

Saori me ó fuil, a Óia, Óia mo
ḡlánuiḡte: aḡur molḡairó mo teanḡa
'o ceap̃t ór áro.

Aḡiḡearna, foirḡeolairótu moḡura:
aḡur foillreoc̃airó mo beul 'o molaó.

Oiri dá m-baó mian leat íoðbairt,
ḡa-ðeim̃in 'o c̃abairḡairiñ í: ní beró
taiteam̃ aḡat in íoðbairc̃airíð loirḡte.

Turn away thy face from my sins,
and blot out all my iniquities.

Create a clean heart in me, O God,
and renew a right spirit within my
bowels.

Cast me not away from thy face ;
and take not thy holy spirit from me.

Restore unto me the joy of thy
salvation ; and confirm me in a perfect
spirit.

I will teach thy ways to the unjust ;
and the wicked shall be converted to
thee.

Deliver me from blood, O God, the
God of my salvation : and my tongue
shall extol thy justice.

Thou, O Lord, wilt open my lips,
and my mouth shall declare thy praise.

Because if thou wouldst have had
sacrifice, verily I had given it : with
burnt-offerings thou wilt not be de-
lighted.

A sacrifice to God is a troubled
spirit ; a contrite and humble heart,
O God, thou wilt not despise.

130 Seact Saim na h-Aitirige.

Ir iobhairt do Dia rriomao com-
buardearta: ni tarcuirneoao tu
choirde bruihte, umluigte, a Dia.

Dean go cairdeamail le Sion in
do deig-mein, a Tigearna: ionnor go
g-cuirfde ruar ballarò Iaruralem.

Ann rin gabfarò tu le h-iobhairt
an eirt, le toirdeartaib, agus le
h-iobartaib uile-loirgte: ann rin
leagfarò riao laoiḡ air o'altóir.

Glóir do'n Aitir, &c.

Dia. Daruaoim.

Salm 101.

A Tigearna, eirt lem' uirnuige:
agus tigeao m'eiḡeam cugaoḡa.

Ná h-iompuiḡ o'agao uaim: cia
b'é lá air bit in a m-berò me i
m-buardeao, claoim cugam do
cluair.

Cia b'é lá air bit ḡoirfde me oir,
eirt liom go luat.

Oir do tearnuig mo laete mar
deatac; agus tá mo enáma air n-a
reargao mar connao.

SEVEN PENITENTIAL PSALMS. 131

According to thy good will, O Lord, deal favourably with Sion ; that the walls of Jerusalem may be built up.

Then thou shalt accept the sacrifice of justice, oblations and whole-burnt offerings ; then shall they lay calves upon thy altar.

Glory be to the Father, &c.

THURSDAY.

Psalm 101.

O Lord, hear my prayer, and let my cry come unto thee. Turn not away thy face from me : in what day soever I am in trouble, incline thine ear to me.

In what day soever I will call upon thee, hear me speedily.

For my days are vanished as smoke ; and my bones are withered as a thing that is burned.

I am smitten as grass, and my heart is withered ; for I have forgotten to eat my bread.

Through the voice of my groaning, my bones have cleaved to my skin.

132 Seacht Sairm na h-Aitirige.

Táim buailte mar feur, agus tá
mo croíde feargta: ve bhríð gur
dearmair me m'arán o'íte.

Tré gur mo éneadaiḡ, vo éanḡail
mo énáim dom' éroicionn.

Tá me déanta coramail le caðan
an fáraiḡ: ir coramail me le h-ulcáb-
cán inḡ an tigi.

Rigne me fairne, agus tá me déanta
mar ḡealbón 'na aonar air mullaḡ
an tigi.

O'aitir mo náimve me air feað an
lae uile: agus an o'ronḡ vo mól me,
tuḡadair mionna am' aḡaró.

Óir o'itinn luait mar arán, agus
cóimearḡainn mo deoḡ le gur.

Mar ḡeall air o'feirḡ agus vo
cútaḡ: óir, iar mo tóḡbáil. ruar
vuit, vo teilḡ tu ríor me.

Vo éarnuiḡ mo laete mar rcáil:
agus táim feargta amail feur.

Aḡt tura, a tigiarna, mairir vo
ríor: agus vo cuimniḡad ó ḡeinea-
laḡ go ḡeineaḡ.

Aḡ eirḡe ruar déanfair t'rócairne

SEVEN PENITENTIAL PSALMS. 133

I am become as a pelican of the wilderness ; I am become as a night-crow in the house.

I have watched, and am become as a solitary sparrow on the house-top.

My enemies upbraid me all the day ; and they that praised me, did swear against me.

For I did eat ashes as bread, and mingled my drink with weeping.

Because of thy wrath and indignation ; for that having lifted me up, thou hast thrown me down.

My days are declined as a shadow, and I am withered as grass.

But thou, O Lord, remainest for ever, and thy remembrance from generation to generation.

Thou rising up, shalt have mercy on Sion, for it is time to have mercy on it, for the time is come.

Because the stones thereof have pleased thy servants, and they shall have pity on the earth thereof.

And the Gentiles shall fear thy

134 Seacht Sairm na h-Aicniúige.

air Sion : óir ir miúro trócaire do
d'éanao uirri, óir táinig an t-am.

Óir do táinig a cloca leo' fógan-
taigib : agus beir truaighe aca o'á
talam.

Aus beir eagla air na Cineadóacáib
roim o'ainm, a Tigearna, agus air
uile riútib na talman roim do glóir.

Óir do tóg an Tigearna Sion
ruar : agus cioréar in a glóir é.

O'feuc re air urruighe na n-úmal :
agus níor éarcuirniú re a ngrúe.

Scrióbair na neite ro do gneea-
laic eile : agus na daoine a cruatócar,
molair an Tigearna.

Oe bhuig gur feuc re anuar ó n-a
naom-ionao áro : o'feuc an Tigearna
ó neam air an talam :

Cum go g-cluinfeao re cneaoac
an luicta a tá i ngrébeann : cum go
rcaoilfeao re clann na n-daoineao
carparca :

Ionnor go b-foillreócaisr ainm an
Tigearna i Sion : agus a molaó in
Iaruralem.

SEVEN PENITENTIAL PSALMS. 135

name, O Lord ; and all the kings of the earth thy glory.

For the Lord hath built Sion, and he shall be seen in his glory.

He hath had regard to the supplication of the humble, and he had not despised their prayers.

Let those things be written for another generation ; and the people to be created shall praise the Lord.

Because he had looked forth from his high sanctuary ; the Lord from heaven hath looked upon the earth.

That he might hear the groans of such as are in fetters ; that he might unbind the children of them that are slain.

That they may show forth the name of the Lord in Sion, and his praise in Jerusalem.

When the people assembled together in one, and kings to serve the Lord.

He answered him in the way of his strength ; declare unto me the fewness of my days.

136 Seacht Sairlm na h-Aitirige.

1 g-cruinniuḡaḡ na b-pobul in
éinḡeaḡt, aḡur na mios ḡum fósḡnaḡ
oo véanaḡ oo'n Tigearna.

O'fneagair re é i rliḡe a nirt:
foillirig ḡam laigean mo laeteaḡ.

Ná ḡoir me ar ro i meáḡon mo
laeteaḡ: tá oo bliáḡanta ó ḡeinea-
laḡ ḡo ḡeinealaḡ.

Inr an toḡaḡ, a Tigearna, bunái-
tigir an talam: aḡur ir iao na
flaitir oibneaca oo lám.

Meatḡair ḡao-ran, aḡt mairiḡ
tura: aḡur maḡair uile i ḡ-caiteam
mar euḡaḡ:

Aḡur mar ḡulaḡo véanḡair a
malairt, aḡur beirio air n-a malairt:
aḡt ir tura an té ceutna, aḡur ní
meatḡair oo bliáḡanta.

Cóinnocair clann o'fósantaḡ: aḡur
oirneocair a ríol ḡo bráḡ.

ḡlóir oo'n Aḡair, &c.

Oia h-Aoine.

Salm 129.

Ar na voimniḡ o'éig me oirta,
a Tigearna: a Tigearna, éirt lem' ḡut.

SEVEN PENITENTIAL PSALMS. 137

Call me not back in the midst of my days ; thy years are from generation to generation.

In the beginning, O Lord, thou laidest the foundation of the earth, and the heavens are the work of thy hands.

They shall perish, and thou remainest ; and all of them shall wax old as a garment.

As a vesture thou shalt change them, and they shall be changed : but thou art always the self-same, and thy years shall not fail.

The sons of thy servants shall inhabit, and their seed shall be directed for ever.

Glory be the Father, &c.

FRIDAY.

Psalm 129.

From the depths I have cried to thee, O Lord : Lord, hear my voice.

Let thine ears be attentive to the voice of my petition.

138 Seacht Salm na h-Aitínge.

Bíodao do cluara aineac cum gotha m'atcuinge.

A Tígearna, má tuisann tura cionnta doo' aine; a Tígearna, cía fearfar é?

Óir ir asat-ra tá maiTEAMNAR ceannra: asur air son do ólíghe o' feit me ort, a Tígearna.

O'feit m'anam air a bmaatar: do cuir m'anam dóctar inr an Tígearna.

O fair na maione fór go o-ti an oirce, bíodao dóctar as Ísraeal inr an Tígearna.

Óir ir as an Tígearna tá trócaire: asur aise-rean tá fuarglaó líonmar.

Asur fuairgeolao re Ísraeal ó n-a cionntaib uile.

Glóir do'n Achar, &c.

Dia Satuirn.

Salm 142.

A Tígearna, éir leam' uirnuige: tabair éirteact doom' atcuinge in o'firinne: éir liom in o'firneuntaact.

Asur ná teir i m-breiteamnar leo'

SEVEN PENITENTIAL PSALMS. 139

If thou wilt observe iniquities, O Lord : Lord, who shall sustain it ?

Because with thee there is propitiation : and because of thy law, I have expected thee, O Lord.

My soul hath relied on his word : my soul hath hoped in the Lord.

From the morning watch, even until night, let Israel hope in the Lord.

Because with the Lord there is mercy : and with him plentiful redemption.

And he shall redeem Israel from all his iniquities.

Glory be the Father, &c.

SATURDAY.

Psalm 142.

Lord, hear my prayer : give ear unto my petition in the truth ; hear me in thy justice.

And enter not into judgment with thy servant : for no one living shall be justified in thy sight.

For the enemy hath persecuted my

140 Seacht Sairm na h-Aitriúige.

írógantač : óir ní íríneunrair don neac
beo do' ríadónaire.

Óir mízne an námaio zéirleana-
ain' air m'anam : o'írliz re m'anam go
o-tí an talam.

Tuz re oim cómnuiúge i n-uorčavar
mar an uorónz a tá marb le raoda :

Azuz tá mo rrioraio cráioite
ionnam ; tá mo érioite buaioearča
ionnam.

Do bí me cuimneac air na rean-
laetib, do rmuaineas air o'oirbea-
caib uile : do rmuain me air oirbea-
caib do lám.

Do írineas mo lámá amač cúgatra :
tá m'anam mar talam gan uirge
óuit :

Éirt liom go tapaió, a Tízearna :
do leaz mo rrioraio aram.

Ná h-iompuiú o'ázaió uaim-re :
o'eazla go m-beiöinn coramail leir
an lučt a teioear ríor inr an los.

Tađair oim do érioaire do élor
air maiöin : ve bpiú gur ionnat-ra
do cuineas mo óóčar.

soul ; he hath humbled my life in the earth.

He hath set me in darkness, as those who have been long dead : and my spirit is in anguish for myself, my heart is troubled within me.

I remember the ancient days : I have meditated on all thy works : on the deeds of thy hands did I meditate.

I have stretched forth my hands to thee : my soul is unto thee as earth without water.

Hear me quickly, O Lord : my spirit hath fainted away.

Turn not away thy face from me, because I shall be like to them that descend into the lake.

Make me to hear thy mercy in the morning : for I have hoped in thee.

Make the way known to me wherein I should walk : because I have lifted up my soul to thee.

Deliver me from mine enemies, O Lord, to thee have I fled : teach me to do thy will, because thou art my God.

142 Seac̃t Sailm na h-Aic̃mige.

Tabair oim an t-rlige o'aitnuigaõ
in a riubair̃ me : oim iṛ cugac-ra
o'aruiṣear ruar m'anam.

Sḡaoil me om' naim̃oib, a Tigearna,
iṛ cugac-ra do teitear : m̃uin dam
do toil do deanaõ, oim iṛ tu mo Dia.

Treoir̃eõc̃air̃ do deaḡ-rr̃ioṛaḡ me
ḡo o-tí talam an c̃irt : air̃ ron
o'ainme, a Tigearna, beõõc̃air̃ me
in o'f̃ir̃eũntãc̃t.

Deair̃air̃ tu m'anam amac̃ ar
anacair̃ : aḡur in do c̃r̃õc̃air̃e léir̃-
r̃ḡioṛair̃ tu mo naim̃oe.

Aḡur r̃ḡioṛair̃ tu amac̃ na õaoine
uile a c̃r̃aiõear m'anam : oim iṛ m̃ire
o'f̃õḡantãc̃. Glóir̃ do'n Ãc̃air̃, &c.



SEVEN PENITENTIAL PSALMS. 143

Thy good spirit shall lead me into the right land : for thy name's sake, O Lord, thou shalt enliven me in thine equity.

Thou shalt bring forth my soul out of tribulation : and in thy mercy thou shalt destroy my enemies.

And thou shalt destroy all that afflict my soul : because I am thy servant.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost :

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.



AN PAÍORÍN.

An Céad Alt.

Na Cúig Diamarúin Sólaraca

1r ion-náirte gaca luan, a'r gac
 Dia-óaraoain air fead na bliadna,
 agus ó túr an t-eacra go Caragar
 gaca Domnae.

1n Ainm an Acair, agus an Míe, agus
 an Spioraio Naomh. Amen.

R. A tigeanna, foirgeolairé tú mo
 pura.

R. Agus foillfeolairé mo beul vo
 molaó.

R. Claon cum mo cabaríca, a Dia.

R. A tigeanna, déan veitfiríom'
 congnao.

R. Glóirí oo'n Acair, agus, &c.

R. Mar vo bí i o-túr, &c.

[i o-túr gac doin aile abair mar a t'á fuar.]

An Céad Dámarún.

Ioncolnuḡad ár o-Tíḡearna.

An Léirmuainead.

Smuainimír 'ran dámarún ro mar
 oo beannaiḡ an t-Aingeal Gabriel
 o'ár m-bain-tíḡearna beannaiḡte, leir
 an ngairm "lán oo ḡráraib," aḡur
 mar oo foillriḡ ré ioncolnuḡad ár
 o-Tíḡearna, aḡur ár Slánaḡteóira
 Íora Críort.

[Tar éir ḡad Léirmuainte, abair páiríín,
 veic n-ave maria, aḡur ḡlóir oo'n aḡair, &c.]

ḡuromír.

Anaom̃ Muipe aRíogannan-óḡtíér
 an dámarún ro áro ro ioncolnuḡte
 oo m̃ic ionm̃uin, ár o-Tíḡearna Íora
 Críort, léir tionḡḡad ḡo réunaḡail
 ár rlánuḡad: ḡnóḡuiḡ leo' eavap-
 ḡuibe óúinn rolar leḡab léir óúinn
 an tairibe an-mór-ro oo b̃ronn re
 orḡainn in ár tairib̃ir óúinn é réin
 'na óearib̃ráḡair, aḡur tura ad' m̃á-
 ḡair. Amen.

An Dara Diaimán.

An Fíorruḡaó.

An Léirmuaineaó.

Smuainimír 'ran diaimán ro,
mar 'oo cuairt an Óig Beannaiḡte
Muire, air b-fáḡail rḡeul ó'n Ainḡiol
a ríur Eilíabet a beit trom, ḡo rléib-
tib luveaó air cuairt cuice aḡur mar
o'fan rí trí míora 'n a focair.

ḡuirómír.

A Óig Beannaiḡte, a rḡáctáin ro
neamcáirdeac na h-úiríleacta, trér
an t-rárcartanaact 'oo tuc ort uil
aḡ fíorruḡaó 'oo ríura naom Eilíabet:
tréo' eadairḡuirde, faḡ úinne cuairt
'oo Míe ro naomta in ár ḡ-croíótib a
móó, air m-beit raor ó'n uile peacaó
úinne, ḡo molpamaoir, aḡur ḡo o-
tiubpamaoir buirdeacur 'oo 'oo ríor.
Amen.

Αν Τρεαρ Διαμαρύν.

Ξεμεαῖμαι ἀρ ο-Τίγειρνα.

Αν Λέηρμουαινεαὸ.

Smuainimír 'ran 'Diamarún ro an
τ-ам во таиic ам luiḡe reoil vo'n Óiḡ
'Deannaiḡte Muiré, mar vo ruḡ ἀρ
Slánaiḡteóir íora Críort 'ran meo-
'dan oirce, aḡur mían vo cuir 'na luiḡe
in umar é, mar nac raib ionnao le
ráḡail aice a o-tiḡtib órta 'Beitil.

Ḥuirómír.

Α Ἰάταιρ πο ιονηυic 'Dé, tḡér an
nḡeimeamain óiḡeac luatḡáiréac ler
tḡḡ tú v'aon ḡlac ἀρ Slánuiḡteoir
vo'n voḡman, raḡ, tḡéo' eadaiḡuioe,
'úinn ve ḡrára, beata com ḡleoirce,
naomta rin a leanamuin 'ran raoḡal-
ro, ḡo m-buò ríú rinn a 'beit ḡan
rtao vo oirce aḡur vo ló, aḡ cánao
tḡócaire aḡur tairbe vo ḡlic 'úinn.
Amen.

An Ceathrannaó Diaḡarúin.

Toirḡeir an Leinḡ Íora.

An Léirḡmuaineadó.

Smuainimír 'ran diaḡarúin ro mar
 'oo toirḡeir an Oig ro beannaigḡe
 Muirne an leinḡ Íora 'ran teampoll,
 lá a h-ainicḡe, áit in ár. ḡlac Simeon
 Naomḡa, aḡ tabairḡ buirḡeacur 'oo
 'Dia, iorir a ḡeugaidḡ, le cḡaibḡeacḡ
 mórir, é.

ḡuirómír.

A mḡaigḡean Naomḡa, a mḡaigḡirḡear
 ro ionḡantaḡ aḡur a ḡreóir na h-
 úmlaḡa, 'oo toirḡeir Tigḡearna an
 teampoill inḡ an teampoill réin : raḡ
 'óuinḡ, ḡré 'oo Mac ionḡuin, ḡlóir
 aḡur molaḡ a ḡabairḡ 'oo, mar aon
 le Simeon Naomḡa aḡur le h-Anna
 cḡaibḡeacḡ. Amen.

An Cúigeaó 'Diamarún.

Fágail an Leinb Íora.

An Léirmuaineaó.

Smuainimír 'ran 'diamarún ro an
tan 'vo cáill an Óig 'Beannuigte
Muire, agus ní le faillíoe, a Mac
ionmuin in Ierúsale, mar 'vo bí 'vá
loris trí lá, agus fá 'deóig 'vo fuaip rí
é an t'hear lá 'ran teampoll (an doir
a 'vá 'bliadóin 'véus) 'na fúioe 'oir na
'voctúirib' as éiríoeact leo agus as
cúir ceiríoe oíra.

Suirómír.

A Óig ro 'Beannuigte, 'vo fáruiis
marcíoeac in ar fúlainis tú; agus air
a fón rin atá 'vo' fólár as 'gac a
b-fuil a n-'voilgíor: t'pér an úr'gáir-
oeacár 'vo-innre 'vo 'dealruis 'vo
c'píoe as fágail 'vo Míe ionmuin 'oir
na 'voctúirib' 'ran teampall fas 'óuin
a iarraó agus a fágail inr an eagluir
Naomha, Cáoilice, agus 'gan r'ganaó
leir 'go bráct. Amen.

[Abair "Salve Regina" agus an 'urruige a tá
'na 'váig.]

Αν Όαρα η-Αλτ.

Να Κύϊς Διαμαρύν Όοβρόναα

1r ion-παίετε ζαα Μαίρε, αζυρ ζαα
Δοινε 'ραν m-βλιαζαιν, αζυρ Όόμ-
ναιζε αν Καρζαϊρ.

Αν Céao Διαμαρύν.

Ζευρράο άρ ο-Τιζεαρνα.

Αν Λέιρμυαϊνεαο.

Smuainimír 'ran διαμαρύν πο αιρ
oolár άρ Slánuizteóra Íora Cníoρt a
lubbóρt Setremaní, αζυρ a cópp ζο
h-uile ποτρυζτε in allur pòla oo píl
ζο talam 'na bhaonaib aibíe.

[Ταρ έίρ ζαα Λέιρμυαϊντε, αβαιρ παιοιρ,
veic n-ave Maria, αζυρ Slóir oo'n áταρ, &c.]

Ζυιόμίρ.

Α Μαίζοεαν πο ναομήα oo íápuib
μαιρτίρεαα, τπέρ αν υπνυιζε δια-
τεαρυιόε oo όοιρτ oo Ílac ionmwin
cum a áταρ 'ran lubbóρt; veónuiz

eadarḡuirde ari ár ron 'ionnar ḡo n-
 véanḡamaoir rinn féin vo cómḡam-
 lúḡaó, aḡur vo élaonaó vo ḡnát,
 aḡur inr na h-uile neitib cum tola
 Dé. Amen.

An Dara Diaḡarún.

ḡneadaó ár v-Tiḡearna.

An Léirḡmuaineaó.

Smuainimír 'ran diaḡarún, ro mar
 vo ḡneadaó ár v-Tiḡearna íora
 Críort ḡo ro úibḡeirḡeaó a v-tiḡ
 ḡioláio; uimír na m-builleaó tuḡaó
 vó ḡáraiḡ cúḡ míle aḡur oót ḡ-céao
 buille, mar vo foillḡiḡeaó é vo
 úríḡio naomta.

ḡuirómír.

A mátairi Dé, a tiobḡuio bḡuaó-
 lán foḡiḡoe trér na buillíóib vo
 vdonuiḡ v'aon Mac vílir v'fulainḡ
 ari ár ron, fás vúinn mar ḡrára, ríor
 v' fásail cionnar ḡmaótoóamaoio ár

ḡ-céadopaða míóirle; aḡur vo ḡeap-
pamaoio amac an uile fíocair peacaó,
leir an ḡ-cloróeam voilḡeapa, aḡur
cpuaigē úo vo toll v'anam neam-
cáiróeac. Amen.

An Tpear Diaḡarún.

Corónuḡaó ár v-Tiḡearna le veilḡib.

An Léirpmaíneac.

Smuainimír 'ran diaḡarún ro mar
vo rinneadair foḡantaigē oibfeir-
ḡeaca an Diaḡail, coróin veilḡ-ḡeap
aḡur mar vo bhrúḡaó ríor í air céann
ro naomta ár v-Tiḡearna íora
Críort.

ḡurómír.

A mácair ár b-fláca rucaín, aḡur
Riḡ na ḡlóipe, tpeír na vealḡaib
ḡeapa leir tollaó a céann ro naomta;
atcuingimíó tú ḡnócuig (tpeó' eadair-
ḡuróe) ár paopaó ó'n uile corpuigē
uaille, aḡur í lá an bpeiceamnar ó'n
m-buaireac vo cuill ár b-peacuróe.
Amen.

An Ceathrúimh Dáimhín.

Ioncúir na Cúice.

An Léirmuinead.

Smuainimís 'ran dáimhín ro mar
o' ioncúir ár o-Tighearna Íosa Críost
(n-óir a beir d'aoirte cum báir) an
Críoc go foighead do cuinead air, as
méadúgá a pionúir asur a marla.

Suibmís.

A Mairgean beannuighe, a fompá
na foighe, ar uet homcúir pánamla
na Cúice, leir ioncúir do Mac ion-
muin ár o-Tighearna Íosa Críost
ualac anmóir ár b-peacáid fag úinn,
tréid' eadairguirde, meirnead asur
neart a coirceime do leanamuin, asur
mar an g-céadna eirean do leanamuin
as ioncúir ár g-cúice go críoc ár m-
beata. Amen.

An Cúigeaó Diaṁarún.

Céaraó Cníort.

An Léirrmuaíneaó.

Smuaínmír 'ran diaṁarún ro an
tan vo táiníc ár v-Tígearna íora
Cníort go Cnoc Calbarna, mar ar
noctaó rá cuíro eadaiḡ é, aḡur mar vo
ḡreamuigead a cora aḡur a lámá le
táirngiúib' vo'n cnoiḡ a b-ḡiaḡnaíre a
mácar ro úólaraiḡe.

ḡurómír.

A naom muiḡe, a mácar Dé, vo
péir mar vo ríneaó vo Mac ionmúin
air an ḡ-cnoiḡ; go raiḡe ár ḡ-cnoiḡ-
tib-ne cḡeaḡtaiḡṡe le tḡuaiḡe rá
páir; aḡur a mairḡvean ro bean-
nuigṡe, veónuig a beir vól cúrnamaḡ
air ár ron, a rliḡe ár rlanuigṡe tḡe
v'eadaḡḡuioḡe foirḡe. Amen:

[Abair "*Salve Regina*," aḡur an upnuigṡe aḡá
'na úiaḡ.]

An Tnear Ait.

Na Cúis Diamarúin Glórmar
 Is ion-máirte gac Céadain, agus
 gac Saṭurín 'ran m-bliadain, agus
 gac Domnaḁ o Cáirṡ go u-tí an Teacṫ.

An Céad Diamarún.

An Eiréirḡe.

An Léirymuaineaḁ.

Smuainimír 'ran Diamarún ro mar
 u' eirḡ áir u-Tigearna Íora Cnóirṫ,
 uo-báruiḡte, uo-fulangac iar m-breit
 buairḁ go glórmar air an m-bár uó.

[Tar eir gac Léirymuainte, abair páirín,
 veic n-ave mara, agus glóir uo'n ádair, &c.]

ḡuimír.

A mairḡean glórmar Muirḁ, tneir
 an t-rólar uo-inṫe uo bí orṫ tneir
 eiréirḡe u'adon míc; ḡnótuḡ uúinn
 gan áir ḡ-claonta uo beit air feacṫán
 a n-uairḡ rólair cealḡaiḡ na cruinne;
 acṫ a m-beit go h-uile uo ḡnát aḡ
 tóruḡeacṫ air rólaraib píre uirle
 Neime. Amen,

An Dapa Diamarún.

An Deargabáil.

An Léirmuaineas.

Smuainimís 'ran Diamarún ro mar
 oo éuarò ár u-Tigearna Íosa Críost
 dá fíccio la iar n-eiréirge, ruar ar
 Neam (asur aingil as feiteam air)
 i n-amarc a Mátar ro naomta, a
 Aprtol asur a Déirciobal cum mor-
 iongantair an iomláin.

Suirómís.

A Mátaire Dé, a cómfaracó na
 n-uobrónaic, oo péir mar oo éóg oo
 Mac ionmuin a láma ruar (as uil go
 flaitear dó) asur oo beannuiḡ a
 Aprtoil; déonuiḡ a Mátaire ro-
 naomta, oo láma neam-cairdeac féin
 oo. éógabáil ar ár son-ne cuige, asur
 tairbe a beannuiḡte rin oo ḡnóúḡad
 óinne anoir air talam, asur da éir
 ro a b-flaitear. Amen.

An Tnear Dáimhínn.

Teachó an Spioraio Naomh.

An Léirmuaineadó.

Smuainimís 'ran Dáimhínn ro mar
 oo cúir ár v-Tigearna iar n-Dear-
 gabail, an Spioraio Naomh, oo réir a
 a geallaimna, air na h-Apótolaiḃ,
 oo bí, mar aon leir an Óig Beannaighe
 Muire, as gnáthuḃ uinnighe, agus
 caon-vúthacḃa, iar b-filleadó go h-
 Ierusalem vóib, as rúil le cóimlionaḃ
 a geallaimna.

Suirínn.

A Óig Naomh, a tígir an Spioraio
 Naomh, suirínn tú gnócuig vúinne,
 tne v'easarguirde, an Cóimfuarde ro
 cúmpadó ro oo cúir oo Mac ionnuin
 anuar ar na h-Apótolaiḃ vó líonaḃ
 lé úrgháirdear rriopavolta, ar v-tea-
 garḃ 'ran t-raogal ro, i rlighe ar
 rlanuighe, agus rúbal a g-corán
 rúbailce agus vóigheirne. Amen.

An Ceathrúimh 'Diamarín.

Tógbáil Muirne go Flaitéar.

An Léirmuaineas.

Smuainimís 'ran Diamarín ro mar
 vo cuair an Mairghean glóimh, ó á
 bliagáin véus véir Eiréirge a Mic, ar
 an t-raogal ro, óa farrao; agus mar
 vo tóg re ruar í leir go flaitéamhar
 a g-cuireas na naomh-aingeal.

Suirimís.

A Mairghean nó eagnairé, air n-vul
 vo'n cúirt neamha óuit, vo líon na h-
 aingil naomha le h-úirgáirveas,
 agus an tuine le vóccar, veónuig eav-
 arguiré air ár ron i n-uair ár m-báir;
 ionnur iar ár m-beir raor ó cealgair,
 agus ó catuigir an Diabail; go m-
 b'féidir linn an rair raogalta ro
 v'fágáil go rólarac plán ag realbu-
 gas na beata. fionnuiré. Amen.

An Cúigeaó Dámarún.

Corónuzaó Muire i b-flaítear.

An Léirymuaineaó.

Smuainimír 'ran Dámarún ro mar
 vo coróiníḡ a Mac an Máiḡvean
 ḡlórmar Muire leir an ḡ-coróin ir
 vealraíḡe vo'n ḡlóir, le iomaó ḡáir-
 veacáir aḡur meanman na cúirte
 Ainḡlíḡe; aḡur ḡo móir-móir cum
 ḡlóir na naom uile.

ḡuóimír.

A Ríḡaín ḡlórmar na ḡ-caḡruíḡ-
 teóir neamóa uile aḡcuinḡimíḡ tú,
 ḡlac an coróin muipe ro aḡamaoio
 aḡteilḡean faoi vo coraib, mar aḡán
 rór; aḡur fáḡ úúinn a úáin-tiḡearna
 trócairneac le o' eadairḡuioe, ár
 n'anama beir ari lara le ainḡear
 uúile, tura o' feicrin corónta com-
 ḡlórmar rin, ionnor naḡ meacraó an

oúil céadóna ionnuinn, go n-óéan-
pamaoio i vo málarm air reilb o'
amairc beannaigíte-rí. Amen.

[Abair "Salve Regina," agus an uimige atá
'na óidg.]

ST. PATRICK'S HYMN.

For original Irish see page 166.

I.

AT TARA TO-DAY, in this awful hour,
I call on the Holy Trinity !
Glory to Him who reigneth in power,
The God of the elements, Father and Son,
And paraclete Spirit which Three are the One,
The everlasting Divinity !

II.

At Tara to-day, I call on the Lord,
On Christ the Omnipotent Word,
Who came to redeem from death and sin,
Our fallen race ;
And I put, and I place,
The virtue that lieth in
His incarnation lowly,
His baptism pure and holy,
His life of toil, and tears, and affliction,
His dolorous death—His crucifixion,
His burial, sacred, and sad, and lone,
His resurrection to life again,
His glorious ascension to heaven's high throne,
And lastly, His future dread,
And terrible coming to judge all men—
Both the living and dead.....

III.

At Tara to-day, I put and I place,
The virtue that dwells in the seraphim's love
And the virtue and grace,
That are in the obedience,
And unshaken allegiance,
Of all the archangels and angels above
And in the hope of the resurrection
To everlasting reward and election ;
And in the prayers of the fathers of old ;
And in the truths the prophets foretold ;
And in the Apostles' manifold preaching ;
And in the confessois' faith and teaching ;
And in the purity ever dwelling
Within the Immaculate Virgin's breast
And in the actions bright and excelling
Of all good men, the just and the best.

IV.

At Tara to-day, in this fateful hour,
I place all heaven with its power,
And the sun with its brightness,
And the snow with its whiteness,
And fire with all the strength it hath,
And lightning with its rapid wrath,
And the winds with their swiftness along their path,
And the sea with its deepness,
And the rocks with their steepness,
And the earth with its starkness,
All these I place,
By God's almighty help and grace,
Between myself and the powers of darkness.

V.

At Tara to-day,
May God be my stay
May the strength of God now nerve me
May the power of God preserve me !
May God the Almighty be near me !
May God the Almighty espy me !
May God the Almighty hear me !

May God give me eloquent speech !
 May the arm of God protect me !
 May the wisdom of God direct me !
 May God give me power to teach and to preach
 May the shield of God defend me !
 May the host of God attend me,
 And ward me,
 And guard me,
 Against the wiles of demons and devils ;
 Against the temptations of vice and evils ;
 Against the bad passions and wrathful will
 Of the reckless mind and the wicked heart ;
 Against every man that designs me ill,
 Whether leagued with others, or plotting apart.

VI.

IN THIS HOUR OF HOURS,
 I place all those powers,
 Between myself and every foe,
 Who threatens my body and soul
 With danger or dole ;
 To protect me against the evils that flow,
 From lying soothsayers' incantations ;
 From the gloomy laws of the gentile nations
 From heresy's hateful innovations ;
 From idolatry's rites and invocations :
 By these my defenders,
 My guards against every ban—
 And spells of smiths, and Druids, and women ;
 In fine, against every knowledge that renders,
 The light Heaven sends us, dim in
 The spirit and soul of man !

VII.

MAY CHRIST I PRAY,
 Protect me to-day,
 Against poison and fire ;
 Against drowning and wounding ;
 That so in His grace abounding,
 I may earn the preacher's hire !

VIII.

CHRIST, as a light,
Illumine and guide me !
CHRIST, as a shield, o'ershadow and cover me !
CHRIST be under me ! CHRIST be over me !
CHRIST be beside me,
On left hand and right !
CHRIST be before me, behind me, about me !
CHRIST, this day, be within and without me !

IX.

CHRIST, the lowly and meek,
CHRIST the all-powerful, be
In the heart of each to whom I speak,
In the mouth of each who speaks to me,
In all who draw near me,
Or see me, or hear me !

X.

AT TARA TO-DAY, in this awful hour,
I call on the Holy Trinity !
Glory to Him who reigneth in power,
The God of the elements, Father and Son,
And paraclete Spirit, which Three are the One
The everlasting Divinity !

XI.

Salvation dwells with the Lord,
With CHRIST, the Omnipotent Word,
From generation to generation,
Grant us, O Lord, thy grace and salvation

164 MOLAÐ AN NAOMH SACRAMAINT.

molað an naomh sacramaint.

nár lia aingil a b-plaitear faoi láimh an Rí,
nár lia anmanna beanaigíte atá 'n-a ríogáct,
nár lia crutaiḡ an t-atair air éilár an t-faoiḡil,
ná molað ḡácteangán air ainm an t-Sácráimint.

nár lia braon a o-creánmhuir fairḡe atá,
nár lia éirḡ a m-béal na ngairíde a rnáth,
nár lia féar ran t-raoḡal, ná ḡainim air tráíḡ,
ná molað Coirp naomhta don-ḡic atar na ngar.

nár lia bliḡain a ríorruḡeáct áro an Rí,
nár lia rubailce oiaḡa atá ag Críort,
nár lia roillre tá a b-páirtar áro an Rí,
na molað oo Dia go ríor ran t-Sácráimint.

nar lia réalta ḡlinneac a rrearta bíor,
nar lia bréitpe léigro a éleir oo Críort,
nar lia caol-erruit tíḡean ran creánmhuir ríor,
na molað ḡan traoḡaḡ air naomh-Corp beann-
aigíte Críort.

nar lia litir le faicrin a ḡ-clár an oḡíḡe,
nar lia ouile ḡac coille oá n-veárnaḡ an Rí,
nar lia binn-ḡuit cluinfean go brát na ríḡeáct,
na molað ḡic muirpe oo ríor ran t-Sácráimint.

PRAISE OF THE B. SACRAMENT. 165

PRAISE OF THE BLESSED SACRAMENT.

More than the Angels round God's throne above,
More than the holy Ones filled with his love,
More than the creatures on earth by God sent,
Be the praises of Jesus in the sweet Sacrament.

More than the drops within deep ocean's brim,
More than the fish which in all waters swim,
More than the grass blades and sands on the shore,
Be the praises of Jesus, whom Christians adore.

More than the years in eternity's run,
More than the attributes of God's holy Son,
More than the lights before heaven's High King,
Be the praises of Jesus for myriads to sing.

More than the stars shining bright o'erhead,
More than the mercies on penitents shed,
More than the streams filling up the deep sea,
Be the praises of Jesus on the Altar for me.

More than the letters in the Book of the Law,
More than the forest leaves man ever saw,
More than the joy songs, where no tongue grows
weary,
Be the praises of Jesus, the sweet son of Mary.

FETH-FIAḠHA.

For Metrical Translation see page 160.

aTOMPIUG inṡiu niurc tṡen TOḡAIIM
 tṡinnoit
 cṡetim tṡeṡṡATAIO fAOIṡIN oenṡATAO
 inṡulemain ṡail
 aTOMPIUG inṡiu niurc ḡene cṡiṡc co-
 nabathiuṡ
 niurc cṡochta conAAṡnocul
 niurc neṡeṡṡe coṡneṡḡAbail
 niurc toniuṡ ṡobṡethemnaṡ bṡatha
 aTOMPIUG inṡiu niurc ḡṡao hiṡuphin
 in uṡlATAIO aṡgel
 hiṡneṡcṡiṡin eṡeṡṡe aṡcenn foch-
 ṡaice
 ineṡnaṡḡthib h-uAṡAlathṡach
 itaṡṡchetlaib fatha
 hiṡṡaiceṡtaib aṡṡtal
 inhiṡeṡaib fuiṡmeṡach
 inenṡḡai noemingen
 hiṡḡnimaib ṡeṡ ṡiṡean
 aTOMPIUG inṡiu niurc nime
 ṡoile ḡene
 eṡṡochta ṡnechtai
 aṡe tṡheneṡ

vene lochet
 luathe gaethe
 fuomna mara
 tairrem talmain
 cobraiuecht ailech
 atomruig inoiu niurt de domlua-
 maracht
 cumachta de domchumgabail
 ciall de dommimthur
 porc de dompeimcife
 cluar de domerptecht
 briathar de domerlabrai
 lam de dommimoezail
 intech de domnemthechtar
 rciath de domoitin
 rochraite de dommanucul
 arintleobai de mna
 ararlaisghib bualche
 arinnechtaib arcnio
 arcechnouine mioruthmaratar dam
 i cein ocur in ocur
 inuathedocur hirochaoe
 tocuiruir etrum thra nahuile nerpro
 friicechnept namnar netpocan
 friurti domchurp ocur dommanmain

rritinchetla raibfathe
 rrioubnectu gentliuchta
 rriaribnectu hepetecoa
 rrihimcellact nioiachta
 rribnichta ban ocur gobano ocur
 oruaao

rricechrir arachuiliu anman ouini
 chirr dommimoezail inoiu
 arneim arlorcuo arbaouo arguin
 conomthair ilar pochraice
 chirr lim chirr rium chirr imoezaro
 chirr innium
 chirr irrum chirr uarum chirr derrum
 chirr tuathum

chirr icriuou cechovine immimporoa
 chirr ingin cechoen rooomlabrathar
 chirr incechrurc nompercaeoar
 chirr incechcluar rooamclaothar
 atomruuz inoiu niurc rien tozarim
 trinnoit

chetim treoataao foiritin oenataao
 in oulemain oail

domini ert falur domini ert falur
 chirri ert falur falur tua domine rit
 remperi nobiscum

r

.1

.

.

.

.

.



